

Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет

Южно-Уральский научный центр
Российской академии образования (РАО)

О. Ю. Афанасьева, Е. Ю. Никитина

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебное пособие для самостоятельной работы студентов

Челябинск

2022

УДК 378 (021) : 008 (021)
ББК 74.480.05я73 : 71.01я73
А94

Рецензенты:

д-р пед. наук, проф. Е. Б. Быстрой;
д-р пед. наук, проф. И. Б. Мусханова

Афанасьева, Ольга Юрьевна

А94 Обучение основам межкультурной коммуникации : учебное пособие для самостоятельной работы студентов / О. Ю. Афанасьева, Е.Ю. Никитина; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – [Челябинск] : Южно-Уральский научный центр РАО, 2022. – 121с.
ISBN978-5-907538-90-0

Учебное пособие предназначено для самостоятельной работы студентов, изучающих дисциплину «Основы межкультурной коммуникации». Оно имеет целью формирование у них навыков работы с источниками научной и научно-методической информации в сфере развития межкультурной компетенции, углубление знаний о закономерностях отражения этнокультурных стереотипов и национального менталитета в фольклоре и фразеологическом фонде языка, а также развитие умений анализа коммуникативных затруднений. В пособие включена хрестоматия для самостоятельного изучения научных статей, задания на анализ этнокультурных стереотипов и причин коммуникативных сбоев, а также тесты для итогового контроля и список литературы.

УДК 378 (021) : 008 (021)
ББК 74.480.05я73 : 71.01я73

ISBN 978-5-907538-90-0

© Афанасьева О.Ю.,
Никитина Е.Ю., 2022
© Оформление. Южно-Уральский
научный центр РАО, 2022

Содержание

<i>Пояснительная записка</i>	4
.....	
1 Обучение межкультурной коммуникации	6
.....	
2 Фольклор как отражение этнокультурных стереотипов (на материале анекдотов)	61
.....	
3 Фразеология как отражение этнокультурных стереотипов и национального менталитета	70
.....	
3.1 Фразеологизмы с этнонимами	71
.....	
3.2 Этнокультурные авто- и гетеростереотипы в пословицах	74
.....	
3.3 Афоризмы с этническим значением	77
.....	
4 Проблема понимания в межкультурной коммуникации (анализ ситуаций межкультурного общения)	88
.....	
5 Итоговые тесты	102
.....	
<i>Список литературы</i>	119
.....	

Пояснительная записка

Данное учебное пособие предназначено для самостоятельной работы студентов в курсе «Основы межкультурной коммуникации».

Раздел 1 представляет собой хрестоматию, включающую статьи по актуальным проблемам межкультурной коммуникации и развития межкультурной компетенции. Чтение научно-педагогических источников, ответы на вопросы и выполнение заданий нацелены на обогащение и углубление теоретических знаний студентов и развитие у них умений выявлять и анализировать пути развития межкультурных умений и навыков.

Раздел 2 посвящен вопросу взаимосвязи языка и культуры, а именно, рассмотрению этнического анекдота как жанра устного литературного творчества, в котором отражаются этнокультурные представления и стереотипы. Таким образом студенты вовлекаются в анализ процессов понимания в процессе межкультурной коммуникации, имеющих большое значение для эффективного общения и преодоления культурных барьеров.

Раздел 3 фокусирует внимание студентов на фразеологии как особой системе языка, единицы которой способны отражать особенности национального менталитета, этнические стереотипы и предубеждения.

В Разделе 4 представлены ситуации межкультурного общения, предназначенные для анализа с точки зрения имеющих в них место коммуникативных ошибок и сбоев.

В Раздел 5 включены тесты, которые могут использоваться как студентами для самопроверки, так и преподавателями в качестве средства итогового контроля.

Материалы пособия могут по усмотрению преподавателей использоваться на аудиторных занятиях и в самостоятельной работе студентов по таким дисциплинам, как «Лингвокультурология», «Лексикология», «Культура речевого общения» и т.д.

Учебное пособие рассчитано на студентов педагогических вузов, изучающих дисциплину «Основы межкультурной коммуникации», а также на всех лиц, интересующихся вопросами межкультурной коммуникации, формирования межкультурной компетенции и проблемой связи языка, культуры и коммуникации.

1 Обучение межкультурной коммуникации

Основные понятия:

Межкультурная коммуникация (МКК) — это коммуникативное взаимодействие представителей разных культур; обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур.

Межкультурная компетенция — это компетенция в общении с представителями других культур, способность эффективно общаться с представителями разных культур и национальностей; совокупность знаний, навыков и умений, при помощи которых индивид может успешно общаться с партнерами из других культур как на быденном, так и на профессиональном уровне.

Задание:

Прочитайте следующие научные статьи, посвященные актуальным проблемам межкультурной коммуникации в современном обществе. Ответьте на вопросы и выполните задания.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ЦИФРОВИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Селивановская Г.С.

В сборнике: Современная коммуникация: стратегии и тактики взаимодействия. Сборник материалов десятой международной студенческой научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 111-120.

Нас, как педагогов, прежде всего, волнует проблема пересмотра целей и методов обучения иностранному языку. Проблема заключается в том, что «цифровизация» влияет на интеллект и мыслительные операции детей: формирование логического аппарата происходит очень медленно. Поэтому необходимо создание педагогической модели, которая могла бы стимулировать учащихся, мотивировать к познавательной деятельности [6, с. 76].

Авторами данной статьи были выделены следующие принципы формирования межкультурной компетенции:

1. Принцип диалога культур: диалог культур является целью общего и профессионального образования (это отражено в педагогических принципах), а также процесс постижения культуры может происходить посредством изучения иностранного языка [7, с. 255].

2. Принцип доминирования проблемных культуроведческих заданий. Главную роль играет формирование и постоянное повышение межкультурной компетенции, поэтому при обучении культуре особое внимание уделяется не материалу, который изучает учащийся, а овладение этим материалом [7, с. 255-256].

3. Принцип билингвального обучения. Существует несколько точек зрения на счет того, стоит ли применять родной язык на уроках ИЯ. Авторы статьи В. Г. Апальков и П. В. Сысоев утверждают, что применять родной язык на уроках иностранного языка необходимо, потому что при этом реализуются четыре цели обучения ИЯ: учебная, воспитательная, образовательная и развивающая [7, с. 256].

4. Принцип культурной вариативности. Данный принцип обнаруживается при социокультурном наполнении УМК по ИЯ, отборе культуроведческого материала [7, с. 257].

5. Принцип культурной оппозиции: внедрение культурного конфликта (различия в системе знаний, ценностей, норм поведения и т.д.) с целью полного понимания учащимися культурного явления [7, с. 258].

В современном мире нет этнических общностей, не испытавших влияния со стороны других культур. В связи с тем, что возрастает количество обменов, контактов между представителями различных культур, возникает вопрос о культурной и языковой самобытности. Языковое и культурное увеличивается, и поэтому, каждый народ пытается сохранить свою целостность. Общество и цивилизация сливаются в единое целое, не утрачивая при этом свою самобытность [8, с. 321-322]. Проблема непрерывного языкового обмена обусловила появление всемирного общения для преодоления межкультурных барьеров (в том числе языковых). Согласно авторам статьи, даже блестящее владение иностранным языком не исключает возможности быть не понятым, т. е. не исключены межкультурные конфликты, причем данная ситуация может возникнуть и в сфере образования: концентрация педагогического внимания на всестороннем развитии личности ученика поможет преодолеть и избежать коммуникативных межкультурных барьеров [8, с. 322].

Для проведения успешного урока учителю необходимо тщательно продумать цели и задачи урока, формы и методы обучения, благодаря которым у учеников появится мотивация к изучению ИЯ, на уроке появится общительность, раскованность, желание вступать в диалог. Помимо этого, важно включать в

урок новые тенденции, наблюдаемые в жизнедеятельности человека: реклама, подкасты, комиксов проектов и так далее. Подача материала таким образом будет отвечать содержанию обучения иностранным языкам. В данном случае происходит переход от монотонной работы к интеллектуальной и творческой, в ходе которой будет формироваться целеустремленная личность, ориентированная на постоянное развитие [8, с. 322].

Феномен глобальной культуры – это следствие глобализации, затронувшей все сферы общественной жизни, в том числе образование. Происходит расширение мирового сотрудничества в области культуры, поэтому народы и нации стараются сохранить свою самобытность, как следствие, возникает "неприятие" чужой культуры [9, с. 193]. Иностраный язык – это средство познания чужой культуры [9, с. 193]. МКК имеет достаточно понятные для нас трактовки, но рассматривая данное понятие глубже, можно убедиться, что оно комплексное, включающее вербальный и невербальный компоненты. Для того, чтобы достичь эффективной межкультурной коммуникации недостаточно знать основные правила фонетики, грамматики, базовую лексику, важно также понимать, что более 50% информации усваивается посредством невербального общения [9, с. 193].

Иностранные языки – это дисциплина, первопроходец в изучении межкультурной коммуникации, так как продуктивное общение с представителями различных культур не зависит только лишь от прекрасного знания языка [3, с. 1], но также и от смысла, вкладываемого в каждое слово (можно отметить, что не все слова одной культуры являются полными прототипами другой). Иностраный язык выступает лучшим средством обучения МКК, так каждый урок – это непосредственная практика меж-

культурного общения, а эффективность средств обучения зависят от содержания и методов [9, с. 194]. Применение интерактивных методов на уроке ИЯ наиболее эффективно, так как направлено на решение коммуникативно-познавательных, конкретно-познавательных, социально-ориентированных задач.

Итак, к интерактивным методам можно отнести: дискуссию, кейс-метод, игровые методы [9, с. 195]. Таким образом, межкультурная коммуникация охватывает большую часть при изучении иностранного языка, является необходимым условием для успешной коммуникации, это понятие непосредственно связано с культурой, которая отражает установки и ценности народа. Урок иностранного языка предназначен для осуществления межкультурной коммуникации посредством знакомства с культурой изучаемого языка.

Для активизации и вовлечения учащихся в процесс обучения, необходимо использовать современные методы обучения, которые соответствуют содержанию обучения (например, интерактивные методы). Несмотря на то, что система образования выходит на новый уровень развития с применением дистанционных образовательных технологий, происходит переоценка и пересмотр содержания и целей обучения, интерактивные методы обучения остаются наиболее эффективными.

Вопросы и задания

1. Каковы, по мнению автора, принципы формирования межкультурной компетенции?
2. Что должен делать учитель для проведения успешного урока?
3. Докажите, что изучение иностранного языка – это лучшее средство обучения межкультурной коммуникации.

4. Кратко охарактеризуйте интерактивные методы обучения межкультурной коммуникации.

5. Как цифровизация образования влияет на обучение межкультурной коммуникации

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ашихмина Н.С.

В сборнике: Современная коммуникация: стратегии и тактики взаимодействия. Сборник материалов десятой международной студенческой научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 11-15.

Рассмотрим основные методы обучения межкультурной коммуникации. Обычно выделяется пять главных методов обучения межкультурной коммуникации: ориентирование, просвещение, моделирование, тренинг, веб-квест, иными словами, поиск в интернете.

<...> Просвещение является таким методом обучения межкультурной коммуникации, при котором учащиеся получают основные знания о культуре изучаемого языка [3, с. 218]. В данном методе, при его непосредственном использовании на практике, учащийся является пассивным участником процесса обучения. При проведении урока с использованием данного метода обучения межкультурной коммуникации, учащийся получает знания об общей картине страны изучаемого языка, ее культуре. Таким образом, при применении данного метода, учитель чаще выбирает лекционный формат обучения. Так как целью данного метода является приобретение минимума зна-

ний о стране изучаемого языка. Например, могут быть рассмотрены такие темы, как история страны, географическое расположение, основные традиции. Данный метод подходит для учащихся, целью которых является посещение страны в качестве туриста или скорый переезд [4, с. 121]. Рассмотрим ориентирование.

Ориентирование является таким методом, при котором учащийся получает неглубокие знания о стране изучаемого языка. Стоит заметить, что ориентирование имеет некоторые схожие черты с методом, представленным выше, например, цель изучения межкультурной коммуникации. Ориентирование так же часто используется для быстрого освоения норм и ценностей иноязычной культуры. Так, ориентирование, как метод обучения межкультурной коммуникации, может быть использовано при обучении иностранному языку с целью переезда или путешествия [5, с. 195]. Ориентирование и просвещение имеют некоторые отличия. Если просвещение включает в себя только информацию о культуре страны изучаемого языка, то ориентирование является таким методом обучения межкультурной коммуникации, при котором, учащийся получает не только теоретические знания, а план поведения в той или иной ситуации. Ориентирование часто имеет и иное название, такое, как «метод поваренной книги». То есть, учащемуся предлагается «рецепт», план поведения в той или иной ситуации. Можно сказать, что ориентирование остается теоретическим методом обучения межкультурной коммуникации, но, в то же время, данный метод может быть назван несколько более направленным на практику, чем просвещение. По итогу использования педагогом вышерассмотренного метода, учащиеся полу-

чают знания о моделях поведения представителей иноязычной культуры.

Рассмотрим следующий метод обучения межкультурной коммуникации. Данный метод – моделирование. От теоретических методов мы переходим к практическим методам обучения межкультурной коммуникации. На данном этапе рассмотрения вышеуказанных методов, нам необходимо произвести сравнение ориентирования и моделирования для более четкого их разграничения, так как они имеют некоторые схожие свойства. Моделирование является таким методом обучения межкультурной коммуникации, при котором учащиеся получают знания о культуре через исследование моделей ситуаций, которые могут возникать при межкультурной коммуникации. Так, схожесть с ориентированием следующая: учащиеся рассматривают готовые ситуации. Но в отличие от ориентирования, моделирование является не теоретическим методом обучения межкультурной коммуникации, а практическим. То есть, при моделировании, учащиеся самостоятельно исследуют ситуации и делают некоторые выводы, определяют модели поведения самостоятельно, под контролем педагога. Обычно для моделирования используются примеры, в которых представлены реакции представителей изучаемой культуры [6, с. 142].

Рассмотрим такой метод обучения межкультурной коммуникации, как тренинг. Тренинг является таким методом, при котором происходит наиболее эффективное обучение межкультурной коммуникации, так как данный метод основывается на практической составляющей межкультурной коммуникации. Тренинг подразумевает под собой определенную структуру упражнений, которые направлены на формирование отдельных навыков и от-

дельных умений, которые необходимы при реальной межкультурной коммуникации. Таким образом, с помощью определенного набора упражнений, учащиеся приобретают новые знания о культуре, с которой предстоит коммуникация. Тренинг эффективен при решении следующих задач:

- предоставление информации об изучаемой культуре;
- выработка у учащихся необходимых навыков для межкультурной коммуникации;
- адаптация к поведенческим особенностям иноязычной культуры, развитие толерантности у учащихся;
- совершенствование и развитие коммуникативных умений учащихся [7, с. 128].

Межкультурные тренинги бывают нескольких видов. Так, Ханс Юрген Люзебринк выделяет следующие:

1. Культурно-неспецифические информационные тренинги представляют собой дискуссии и обсуждения, отражают культуру в теоретическом аспекте.

2. Культурно-специфические информационные тренинги являются достаточно похожими на вышеуказанный тип тренинга, но в данном типе предоставляется информация о конкретной стране.

3. Культурно-неспецифические интерактивные тренинги имеют практическое восприятие.

4. В культурно-специфическом интерактивном тренинге используются ролевые игры и симуляции [8, с. 93].

Рассмотрим веб-квест как метод обучения межкультурной коммуникации. Веб-квест является таким методом, ведущей деятельностью которого является поиск в интернете [9, с. 203]. Вебквесты могут быть долгосрочными и краткосрочными. При

краткосрочных веб-квестах используется игра, как ведущий метод деятельности. При долгосрочных, учащиеся создают некоторые виды рассказов или базы данных, так как долгосрочные веб-квесты могут длиться до одного учебного года [10, с. 312]. Подводя итог, можно сказать, что каждый метод обучения межкультурной коммуникации из методов, представленных выше, уникален и имеет различную цель.

Вопросы и задания

1. Назовите пять главных методов обучения межкультурной коммуникации и кратко охарактеризуйте их.
2. Что общего и в чем различие между ориентированием и просвещением?
3. Назовите виды межкультурных тренингов?
4. Какие задачи выполняют межкультурные тренинги?
5. Дайте краткую характеристику веб-тренинга как метода обучения межкультурной коммуникации.

МЕТОД КЕЙСОВ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ СОВРЕМЕННОГО РОССИЙСКОГО ВУЗА

Федюковский А. А.

В сборнике: Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации. сборник материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции. Орел, 2022. С. 1150-1156.

Преподаватели иностранного языка в современных российских вузах активно используют такие методы обучения, как ролевые игры, в том числе посредством сети интернет (напри-

мер, электронная переписка), творческие задания и проекты, подразумевающие ситуации свободного выбора, портфолио, проблемный метод подачи материала, метод симуляции, анализ конкретной ситуации (кейса), «мозговой штурм» и т. д. [10].

Одним из наиболее популярных у преподавателей и студентов является метод кейсов (case-study), суть которого заключается в обучении навыкам решения типичных, стандартных проблем [11; 12]. Данный метод был разработан в США и представляет собой описание конкретной ситуации, требующей обсуждения и решения. Метод весьма эффективен и обладает широким дидактическим потенциалом для решения разнообразных коммуникативных задач. Case-study позволяет обучать не только речевым навыкам и умениям, но и предусматривает получение страноведческих и социокультурных знаний. Продуцируя речь в рамках ситуации, предложенной преподавателем, студент может выражать свои интенции «соответственно этнокультурному и социальному составу участников коммуникации» [13, с. 147]. Изучение иностранного языка – процесс усвоения колоссального объема внеязыковой информации, которая является обязательной для адекватного и успешного осуществления коммуникативного акта и понимания собеседника.

Еще одним достоинством метода case-study является возможность контроля знаний в условиях ограниченного аудиторного времени и обширной самостоятельной работы студентов.

Существуют следующие форматы применения данного метода:

1. Моделирование ситуаций и их возможного дальнейшего развития с применением наглядно-образного мышления. Напри-

мер, на основании рисунков, фотографий, а также невербального поведения героев видео, где видео сначала показано без звука, а затем со звуковым сопровождением. Такой прием помогает откорректировать понимание дискурса без опоры на текст.

2. Ситуационные задачи, представляющие собой освоение интеллектуальных операций в процессе обработки информации. Например, составление портфолио или подготовка к иноязычной конференции. Такой формат предполагает большой объем фоновых знаний, а также требует от преподавателя детального рассмотрения требований и характеристик. Однако, в целом, такие задачи дают эффективный результат для улучшения культурологического владения иностранным языком.

3. Моделирование ситуаций профессионального диалога участников межкультурного общения. Это – ситуации общения, где культура получает такое же весомое значение, как и язык. Здесь могут быть смоделированы ситуации переговоров, где преподаватель может отрабатывать со студентами и владение ими профессиональной лексики, и модели невербального поведения, адекватные для определенных проблемных ситуаций. Освоение такого материала, предшествующее моделированию ситуаций, может быть осуществлено с использованием текстов соответствующей тематики.

Метод case-study – эффективный инструмент формирования межкультурной компетенции. Современные аутентичные учебники, например, MarketLeader, включают разделы, которые развивают навыки межкультурного общения в реальных жизненных и профессиональных ситуациях и основываются на кейс технологиях. Межкультурная компетенция является важной частью современного языкового образования, она помога-

ет языковой личности правильно интерпретировать и использовать в речи лингвокультурную информацию, а также грамотно взаимодействовать в условиях диалога культур. Для успешного формирования межкультурной компетенции в современных образовательных условиях используются целый ряд дидактических средств, ведущее место в котором принадлежит комплексному методу case-study.

Вопросы и задания

1. Каков дидактический потенциал метода case-study?
2. Каков механизм использования метода case-study в процессе обучения межкультурной коммуникации?
3. Предложите собственный кейс, направленный на развитие навыков и умений межкультурного общения.

РАЗВИТИЕ ВТОРИЧНОЙ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВУЗЕ Полуяхтова С. В. В сборнике: Психолого-педагогические исследования – Тульскому региону. Сборник материалов II Региональной научно-практической конференции магистрантов, аспирантов, стажеров. Чебоксары, 2022. С. 148-152.

Формирование вторичной культурно-языковой личности (интегративного качества субъекта, обладающего определенными этносоциокультурными статусами, языковым и культурным информационным запасом, представленными в виде уровней развития культурно-языковой личности и способностью интерпретировать языковые и культурные явления [3, с. 8]), является результатом языкового образования. Таким образом она

находит проявление в различных видах речемыслительной деятельности в различных коммуникативных ситуациях в условиях межкультурного взаимодействия.

Целью языкового образования становится не только усвоение определенной суммы знаний о межкультурных различиях и сходствах страны изучаемого языка в сравнении с родной, но и овладение социокультурными, межкультурными и лингвокультурными умениями, навыками и способами деятельности, то есть формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции, которую мы определяем как интегративное качество личности, позволяющее адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентирах и оценках своей и чужой культуры, определяющее готовность личности к решению задач межкультурной коммуникации, предполагающее владение иностранным языком на уровне, достаточном для межкультурного взаимодействия.

Проблемы овладения культурой народа страны изучаемого языка и формирования вторичной культурно-языковой личности традиционно интересовали множество исследователей. Так, В.П. Фурманова полагает, что технология обучения межкультурной компетенции, как главной составляющей такой личности, включает четыре фазы: 1) информационную; 2) сравнительную; 3) адаптационную; 4) аппликационную [3, с. 341].

По мнению автора, в ходе информационной фазы происходит процесс инструктажа и знакомства с дополнительной информацией, изучение ситуации на основе правил и сведений, предоставленных преподавателем.

На сравнительной фазе ведется анализ иноязычной и собственной культуры, предполагающий: 1) установление формальных правил ситуаций (не)речевого взаимодействия; 2) активизацию знаний о собственной культуре и анализ многообразия субкультур; 3) отбор функциональных и ситуативных правил для использования в иноязычной среде.

В процессе адаптационной фазы предполагается усвоение иноязычной культуры в ходе согласования с коммуникативными намерениями участников общения, осуществляются попытки проецирования иноязычной культуры на себя. Выполнение заданий и упражнений на этой фазе стимулирует не только обогащение знаний, но и усвоение культурного опыта носителей языка.

Аппликационная фаза связана с применением полученных знаний, коммуникативных умений и навыков в условиях межкультурного взаимодействия.

В искусственно созданной учебной среде каждая стадия обучения межкультурной коммуникации не может осуществляться изолированно, поэтому мы определили три комплексных этапа обучения межкультурной коммуникации, в ходе которого происходит развитие межкультурно компетентной культурно-языковой личности.

Во время информационно-сравнительного этапа студенты знакомятся с дополнительной информацией об иноязычной культуре и культурно-специфическом поведении, сопоставляют знания о родной культуре с новыми знаниями, определяют сходства и различия.

На сравнительно-адаптационной стадии процесс сравнения двух культур ведется применительно к конкретной рассматриваемой

ситуации, проводится анализ информации, происходит перенос имеющихся знаний и умений в новую ситуацию межкультурного взаимодействия, корректируется модель поведения.

На аппликационном этапе реализуются умения межкультурной коммуникации путём актуализации выбранной и скорректированной модели поведения в реальных или приближенных к реальным условиям межкультурной коммуникации. Достижению цели обучения студентов способствует специальная система упражнений. Упражнение является основой обучения иностранному языку в целом и межкультурной коммуникации, в частности. Отдельно взятые упражнения не приведут к достижению поставленной цели. Этому способствует правильным образом, организованный с методической точки зрения комплекс или система упражнений...

На информационно-сравнительном этапе целесообразно применять рецептивно-репродуктивные упражнения, направленные на организацию восприятия студентами языкового и неязыкового материала межкультурной направленности при зрительно-слуховом восприятии; первичный анализ полученной информации и её соотнесение с уже имеющейся; обеспечение обратной связи «преподаватель-студент» и самоконтроля учащегося.

Вопросы и задания

1. Обоснуйте актуальность выделения особого типа вторичной языковой личности – вторичной культурно-языковой личности.

2. Что, по мнению автора, является целью современного языкового образования?

3. Охарактеризуйте основные составляющие технологии обучения межкультурной компетенции, разработанной В.П. Фурмановой.

4. Какова функция системы упражнений в концепции технологии обучения межкультурной компетенции В.П. Фурмановой?

ФЕНОМЕН КУЛЬТУРНОГО ШОКА

Яковлева А. Д., Чакир Д. А., Беридзе Д. Д.

В сборнике: Современная коммуникация: стратегии и тактики взаимодействия. Сборник материалов десятой международной студенческой научно-практической конференции. Екатеринбург, 2022. С. 152-156.

<...> перейдем к определению культурного шока. В словаре данный термин определяют как эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида, вызванная попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой, незнакомым местом [4]. А. Ю. Питерова цитирует К. Оберга, который впервые ввел термин культурный шок – «это следствие тревоги, которая появляется в результате потери всех первичных знаков и символов социального взаимодействия» [5]. Болезненное вхождение в новую культуру можно объяснить неожиданностью различий, а также преувеличением собственной культуры.

Процесс интеграции в новую культуру, по мнению К. Оберга, можно разделить на пять стадий, которые описывает З. К. Умерова в своей работе:

1) стадия «медового месяца», когда человек испытывает любопытство и интерес к новой культуре;

2) стадия, на которой человек начинает замечать различия между своей и чужой культурами. Наблюдаются чувства растерянности и подавленности;

3) стадия ярко выраженной депрессии;

4) стадия адаптации, когда человек начинает замечать положительное и отрицательное как в своей, так и в чужой культуре;

5) стадия «биокультурности». Человек способен адекватно вести себя в обеих культурах [8].

Подчеркнем, что все стадии протекают в индивидуальном характере, то есть каждый человек реагирует на новую культуру по-особому. Достаточно сложно предугадать последствия культурного погружения для индивида, поскольку все культуры различны по своим социальным нормам. Следующее, что хотелось бы отметить – это симптомы культурного шока: 1) чувство печали, одиночества, меланхолия; 2) излишнее беспокойство о собственном здоровье; 3) аллергия, раздражения; 4) нарушение сна: желание спать больше обычного или, наоборот, отсутствие сна; 5) частые смены настроения, депрессия, ранимость; 6) идеализация своего прежнего места жительства; 7) невозможность самоидентификации; 8) слишком большой энтузиазм в отношении единения с новой культурой; 9) неспособность решать незначительные бытовые проблемы; 10) недостаток уверенности в себе; 11) отсутствие чувства безопасности; 12) развитие стереотипов относительно новой культуры; 13) тоска по семье [2].

На первый взгляд может показаться, что, говоря о культурном шоке, мы часто относимся к данному явлению как к отрицательному феномену. Однако это утверждение не является верным. О. А. Хопияйнен отмечает, что, преодолевая дискомфорт при адаптации к новой культуре, он также развивает кругозор, происходит личностное развитие [9]. Это также влияет на развитие самооценки, приобретает психологическая и личностная гибкость индивида. Отечественными и зарубежными психологами были выявлены различные признаки культурного шока, например, такие как описывает Т. Л. Смолина в своей работе, «45 симптомов культурного шока: чувство потери, нетерпение, апатия, замешательство, раздражимость, депрессия, готовность заплакать, фрустрация, избегание, изоляция, расстройство, чувство беспомощности, страх, гнев, уязвимость, усталость, потребность жаловаться, неадекватность, паника» и многие другие [7].

В ходе рассмотрения признаков, мы сделали вывод о том, что описать все причины практически невозможно, поскольку они очень индивидуальны и специфичны. Перейдем к рассмотрению психологических и личностных аспектов, которые в полной мере позволяют наиболее безболезненно пройти этап культурной адаптации. Как отмечает О. А. Куликова, психологическая адаптация зависит от типа личности, а также от социальной поддержки индивида [3]. Окружение и личностная готовность к новой культуре могут смягчить процесс адаптации и интеграции.

Несмотря на неотвратимость процесса адаптации к новой культуре и, соответственно, подверженность любого мигранта культурному шоку, можно попытаться преодолеть или умень-

шить неприятное влияние нового окружения [6]. Так, по мнению американского антрополога Филиппа Бока, существует несколько способов поведения для предотвращения культурного шока [10]. Первый способ можно условно назвать геттоизацией. Он реализуется в ситуациях, когда человек прибывает в другое общество, но старается или оказывается вынужден избегать всякого соприкосновения с чужой культурой. Второй способ – ассимиляция. В данном случае индивид полностью отказывается от своей культуры и стремится полностью усвоить необходимый для жизни культурный багаж, что, разумеется, не всегда возможно. Третий способ – промежуточный, состоящий в культурном обмене и взаимодействии. Для того, чтобы обмен осуществлялся адекватно, то есть принося пользу и обогащая обе стороны, необходимы благожелательность и открытость с обеих сторон.

Четвертый способ – частичная ассимиляция, когда индивид жертвует своей культурой в пользу инокультурной среды в какой-то одной из сфер жизни: например, на работе руководствуется нормами и требованиями инокультурной среды.

Таким образом, культурный шок является существенным элементом культурной динамики, лишая однозначности привычные культурные стандарты, способствуя обновлению традиционных культурных систем за счет «вторжения» инокультурных элементов, стимулируя инновационную активность путем взаимодействия различных культурных традиций и культурных практик.

Вопросы и задания

1. В чем заключается сущность культурного шока?

2. Каковы стадии интеграции в чужую культуру по К. Обергу?

3. Опишите симптомы культурного шока.

4. Назовите способы предотвращения культурного шока. Какие из них являются более продуктивными?

5. В чем состоит положительное значение культурного шока?

6. Опишите свое собственное состояние культурного шока, если Вам приходилось его испытывать. Какой выход из него Вы нашли?

СТЕРЕОТИПЫ, ЭТНОЦЕНТРИЗМ И ЭТНОРЕЛЯТИВИЗМ КАК ЭЛЕМЕНТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Соловьева Н. Н., Лихачева Ж. В.

В сборнике: Наука и образование: актуальные вопросы теории и практики. материалы Международной научно-методической конференции. Самара–Оренбург, 2022. С. 162.

Одна из основных задач теории межкультурной коммуникации – установить причины коммуникативных неудач во взаимодействии представителей различных культур и предложить способы их предотвращения и преодоления. Особенности человеческого взаимодействия и восприятия порождают стереотипы, которые становятся элементом культуры. «Словарь терминов межкультурной коммуникации» определяет стереотип как «особую форму восприятия окружающего мира, которая оказывает влияние на данные наших чувств до того, как они дойдут до наших чувств».

Стереотипы, с одной стороны, формируют ошибочные представления и деформируют процесс межличностного взаимодействия. С другой стороны, стереотипы помогают ориентироваться в повседневной жизни, отражают потребность человека классифицировать, запоминать, хранить и извлекать информацию» [1; с.395]. Таким образом, основными свойствами стереотипов являются эмоционально-оценочный характер, относительная устойчивость и стабильность, согласованность среди членов социальной общности, схематичность и неточность. Благодаря стереотипам облегчается восприятие незнакомого объекта, явления, человека. Стереотипы изначально нейтральны, но при переносе на группу людей, объединенную общим признаком, могут приобрести негативную окраску. На основе таких признаков формируются стереотипы в отношении социальной, национальной, расовой, этнической, религиозной групп. Стереотипы порождают дискриминацию, например, сексизм, эйджизм, расизм и другие формы неравенства. Однако, среди функций стереотипов есть такие, которые играют положительную роль в восприятии мира.

Исследователи выделяют когнитивную и ориентирующую функции, функцию экономии умственных усилий, ценностно-защитную и контролирующую функцию [2; с.88].

Когнитивная функция выполняется за счет передачи стереотипом относительно достоверной информации, которая обобщается, классифицируется и сохраняется в виде упрощенной модели. Благодаря такой модели человек легче адаптируется к незнакомой ситуации, так как имеет предварительные знания о ней. [3; с.41].

Ориентирующая функция связана с когнитивной функцией. Благодаря ей человек быстро дифференцирует людей по группам на основе стереотипных признаков и предсказывает их поведение. Таким образом, стереотипы помогают категоризировать объекты и явления окружающего мира, фильтровать обильную информацию, упрощать её обработку. В этом состоит функция экономии умственных усилий.

Ценностно-защитная функция стереотипа позволяет поддерживать ценности своей культурной группы, проводить четкую границу между «своими» и «чужими», в результате чего формируется позитивный образ «своей» группы и негативное представление о «чужой» [3; с. 43].

Контролирующая функция стереотипа связана с использованием устойчивых негативных представлений о той или иной группе для манипуляции общественным сознанием.

По мере приобретения опыта межкультурного взаимодействия человек приобретает навыки общения с людьми другой культуры и его восприятие меняется, происходит переход от этноцентризма к этнорелятивизму, то есть формирование межкультурной компетентности.

Этноцентризм – восприятие собственной этнической группы как находящейся в «центре мироздания» когда нормы, убеждения и модели поведения воспринимаются как безусловные, естественные и не подвергаются сомнению [4; с. 1]. Соответственно, оценка убеждений, ценностей, традиций и поведения других этнических групп происходит сквозь призму своих убеждений, ценностей, понимаемых как единственно верные. Если при этом индивид стремится объективно оценить и понять чужую культуру, критически сравнивая со своей, – это

благожелательный этноцентризм, если ценности и нормы собственного этноса не только предпочитают, но и навязываются другим культурам – это воинственный этноцентризм, который «может выражаться в ненависти, недоверии, страхе, обвинении других групп за собственные неудачи» [1; с.479].

Термин «этнорелятивизм» введен М. Беннеттом для противопоставления «этноцентризму». Этнорелятивизм основан на представлении о том, что убеждения, ценности и традиции своей этнической группы – это не единственный, а лишь один из возможных способов организации действительности среди множества других. [4; с. 2-9]. Следовательно, все культуры равны и своя этническая группа не воспринимается с позиции превосходства над другими.

Выделяют шесть стадий в процесс перехода от этноцентризма к этнорелятивизму: три этноцентрических и три этнорелятивистских. Первая стадия – отрицание различий – в связи с отсутствием опыта межкультурного взаимодействия индивид, не имеющий четкого представления о других культурах, полагает, что ценности и модели поведения собственной культуры единственно верные. Если на этой стадии индивиды сталкиваются с другими группами, отличия которых не могут игнорировать, ответной реакцией может стать не только резкое неприятие, но и агрессия. Так может происходить при появлении иммигрантов в ранее культурно однородных сообществах. На стадии защиты человек осознает существование других групп и культурных отличий, но продолжает считать свою культуру единственно приемлемой, считая «отклонения» иной культуры как угрозу собственному благополучию. На этой стадии подчеркивается противопоставление «мы» и «они» и

отношение к «ним» формируется на основе отрицательных стереотипов и анекдотов. На последней стадии этноцентризма – минимизации – индивид признает существование культурных различий, но полагает, что они незначительны, а элементы собственной культуры универсальны. Проявлением минимизации служит представление о том, что биологическая природа человека определяет схожесть потребностей и мотивации в поведении людей любой культуры. Минимизация связана с излишним обобщением, упрощением различных культур. В итоге при межкультурном взаимодействии участники коммуникации ожидают друг от друга одинаковых действий, а «отклонения» в поведении партнера воспринимают как недостаток и стремятся его исправить.

Этнорелятивистский этап развития межкультурной коммуникации начинается со стадии принятия различий, когда индивид понимает, что иная культура формирует иные убеждения, ценности, поведения и традиции. Это не означает, что человек обладает глубокими знаниями о другой культуре, соглашается с иными нормами и моделями, иной картиной мира, но он допускает, что альтернативные решения этой культуры, даже воспринимаемые им критически, продиктованы её контекстом. Стадия адаптации к культурным различиям характеризуется не только изменением восприятия иной культуры, но и усвоением моделей поведения, принятых в культуре, развитием коммуникативных умений и способности смотреть на ситуацию глазами других людей. Адаптация не приводит от отказу от своей культуры в пользу новой, но предполагает приспособление разных групп друг к другу с целью совместного существования [2; с.91-94].

Переход на высшую ступень межкультурной коммуникации стадию интеграции не означает повышения уровня компетентности в коммуникации, но представляет собой переход человека к качественно иной культурной идентичности. Индивид способен не только приспособливаться к иной культуре, но свободно «переключаться» между разными типами мировосприятия, выбирая наиболее подходящие модели поведения в культурном контексте. Очевидно, что в мультикультурном мире этнорелятивизм необходим для эффективного сотрудничества между представителями разных культур. Поэтому для тех, кто планирует учиться или работать за рубежом, участвовать в международных программах или проектах, важно осознавать на какой стадии развития межкультурной грамотности они находятся, и понимать, как преодолевать собственный этноцентризм.

Вопросы и задания

1. Каковы причины коммуникативных неудач?
2. Опишите функции стереотипов.
3. Дайте определение понятий «этноцентризм» и «этнорелятивизм».
4. Охарактеризуйте влияние этноцентризма и этнорелятивизма на процесс межкультурной коммуникации.
5. Опишите стадии перехода от этноцентризма к этнорелятивизму.

КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ

Рабенко Т.Г., Шеркеева Е.Ю.

В сборнике: Актуальные вопросы лингвистики и литературоведения. Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции памяти доктора филологических наук, профессора Л.А. Араевой. Под общей редакцией Н.В. Мельник. Кемерово, 2022. С. 175-182.

<...> Коммуникативные неудачи — это непонимание или неверное понимание адресата адресантом, отсутствие прогнозируемой реакции со стороны адресата и его интереса к общению, нежелательное изменение состояния адресата [Культура русской речи и эффективность общения 1996, 149-150; Гузикова 2015, 107; Пузаков 2012]. Иными словами, за коммуникативной неудачей скрывается полное или частичное непонимание высказывания партнером коммуникации, т.е. неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего, а также возникающий в процессе общения не предусмотренный говорящим нежелательный эмоциональный эффект: обида, раздражение, изумление [Там же].

Коммуникативные неудачи приводят к сбою в общении, когда «определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения, своей функциональной предназначенности и не ведут к достижению результирующего эффекта» [Городецкий 1990, 11]. По наблюдению Н. И. Формановской, коммуникативные неудачи чаще всего не влекут полного непонимания целого текста общения. Реактивные реплики партнера: отрицательная оценка и побуждение изменить поведение

или речь, переспрос, просьба уточнить, разъяснить и т.п., в конечном итоге, приводят к взаимному удовлетворению. Полная же коммуникативная неудача ведет к прекращению контакта или конфликту [Формановская 2007, 354]. Идея предупреждения коммуникативных неудач в межкультурном диалоге представляется особенно важной сегодня, когда «смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и <...> остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур [Тер-Минасова 2000, 8. См. Лебедева 2019; Оконешникова 1999].

Выделяется три типа коммуникативных неудач, возникающих в межкультурном диалоге:

1. Неудачи, вызванные недостаточным владением чужими семиотическими системами.

2. Неудачи, вызванные индивидуальными различиями говорящих, национальными различиями, когнитивными аспектами личности коммуникантов, принадлежащих разным национальным культурам.

3. Неудачи, вызванные различными прагматическими условиями [Гудков 2003, 130].

Проследим возникновение коммуникативных неудач, обусловленных действием данных факторов. Коммуникативные неудачи, связанные с неправильным использованием безэквивалентной и неполноэквивалентной лексики. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, авторы лингвострановедческой теории слова, подразделяют слова на эквивалентные (полноэквивалентные), неполноэквивалентные и безэквивалентные [Ве-

рещагин, Костомаров 2005, 44]. Для различных пар языков перечень безэквивалентных слов и выражений может существенно различаться. Так, исследования сопоставления русского языка с китайским языком показывают, что количество безэквивалентной лексики в русском языке составляет примерно 9%. К примеру, в китайском языке нет эквивалентного предложения русскому благопожеланию «Ни пуха, ни пера». Китайцы не знают этого речевого оборота и отвечают обычно «спасибо», в то время как в русском общении принят другой ответ в данной речевой ситуации.

Помимо безэквивалентной лексики, коммуникативные неудачи в межкультурной ситуации могут быть вызваны неполноэквивалентными словами. В процессе коммуникации носитель иностранного языка зачастую прямо переводит эти слова с родного языка на другой язык. Обратимся к примеру. Мария (русская) и Ли Мэй (китаянка). Мария: Почему Ли Хун похожа на мужчину? Ли Мэй: Мне кажется, родители кормили её, как мужчину. Мария не понимает сказанного. В русском языке слово «кормить» имеет значение «давать корм (животным)», «вводить кому-нибудь пищу в рот, давать есть» [Ожегов, Шведова 1997]. Но в китайском языке значения этих слов выражаются разными словами: давать корм (животным) — 饲养, 喂养, —вводить кому-нибудь пищу — 喂, давать есть — 给 ... 吃. Вероятно, Ли Мэй хотела употребить слова 养活、培养 (воспитывать), но значения обозначенных слов не совпадают со значением русского слова «кормить». То есть Ли

Мэй имела в виду, что родители воспитывали Ли Хун как мужчину. Возникает коммуникативный сбой.

Коммуникативные неудачи, связанные с отсутствием фоновых знаний. Слова, лексические фоны которых имеют отличия от эквивалентных иноязычных слов, принято называть фоновыми (лексический фон — совокупность непонятных семантических долей) [Верещагин, Костомаров 2005, 32]. Лексический фон является средой для успешного формирования лексического значения. Он играет важную роль в накоплении, преобразовании, хранении национально-культурной информации. Рассмотрим пример.

Мария: Доброе утро, как твои дела?

Ли Мэй: Плохо. Заболела.

Мария: Я тоже простыла! Совсем не хочется заболеть, пью чай с медом. Ли Мэй: Пей больше горячей воды.

Мария: Горячая вода??? Разве она помогает?

В рамках данной речевой ситуации обозначены разные способы лечения простуды. Если житель Китая начинает чувствовать недомогание, то самым первым и порой единственным его лекарством будет горячая вода. В России в случае простуды пьют, как правило, горячий чай с медом. Отсутствие фоновых знаний у Марии влечет за собой недопонимание сказанного, возникает коммуникативная неудача...

<...>Коммуникативные неудачи, обусловленные игнорированием точности речевых выражений. Для китайцев считается нормальным делать комплимент по поводу внешнего вида собеседника, например: «Послушай, ты так построилнела»; «О-о-о, ты поправилаь». В обоих случаях эти комплименты несут положительный смысл. Для китайцев лишний вес не повод для

насмешек. Лишний вес означает благополучие и достаток, то есть человек, который прибавил пару килограммов, хорошо зарабатывает и имеет возможность много и хорошо питаться. ... С давних времен большой живот является признаком богатства, человек имеет достаточно денег и в состоянии обеспечивать себя и покупать много еды. ...В России высказывания о прибавке в весе, звучащие в адрес собеседника, — табу. Коммуникативной неудачей в этом случае будет адресованность высказывания русской девушке/женщине. Наравне с комплиментами о лишнем весе в России неуместным считается и выражение «Ты такая бледная». Бледность для русского человека — признак усталости, возможных проблем со здоровьем. Не стоит подчеркивать это при разговоре с носителем русской культуры. В свою очередь в Китае бледная кожа — признак богатства.

Коммуникативные неудачи, обусловленные нарушением тона. В китайском языке играет значимую роль правильное употребление тонов. Неправильное произношение слова может кардинально изменить смысл сказанного. Тоны — абсолютно уникальная и необычная для носителей других языков фонетическая черта китайского языка. Тоны отвечают за смысл слова. Так, один и тот же слог, произнесенный с неверным тоном, обретает новое значение...

Коммуникативные неудачи, основанные на незнании примет и поверий. В рамках межкультурного взаимодействия возможны коммуникативные неудачи, обусловленные несоблюдением каких-либо примет и поверий. Русская девушка приходит на день рождения к другу китайцу и дарит часы. Для китайцев такой подарок считается неуместным. На китайском

языке настенные часы называются «钟zhong», что созвучно со словом «终zhong», обозначающим «конец, итог, смерть»<...>

Таким образом, в ходе исследования установлено, что возникновению коммуникативных неудач способствует неправильное использование безэквивалентной лексики, отсутствие фоновых знаний у говорящего, игнорирование точности речевых выражений. Полагаем, что знание природы коммуникативных неудач и прогнозирование ситуаций, где вероятно их возникновение, позволит избежать недопонимания при общении с иностранными партнерами.

Вопросы и задания

1. Раскройте понятие коммуникативной неудачи.
2. Охарактеризуйте три типа коммуникативных неудач.
3. Чем чреваты коммуникативные неудачи?
4. Приведите примеры коммуникативных неудач из собственного опыта межкультурной коммуникации, объясните их причины.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ВОСПРИИМЧИВОСТИ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

Никифорова М.В.

В сборнике: Современные подходы к повышению качества сервиса в индустрии туризма и гостеприимства в условиях межкультурной коммуникации. Материалы III Международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2021. С. 134-136.

<...> Под вторичной языковой личностью принято понимать «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур. Она складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, т.е. «языковой картиной мира» носителей этого языка и «глобальной» (концептуальной) картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социально-культурную действительность» [1, с. 59]. 135 На наш взгляд, представленное выше понимание сущности вторичной языковой личности должно быть положено в основу определения целей и задач обучения иностранному языку, особенно в контексте вузовского образования.

Итак, обучение иностранному языку как часть подготовки будущего специалиста не может и не должно сводиться лишь к формированию и совершенствованию коммуникативно-речевой компетенции обучающегося, которая проявляется в способности практически пользоваться языком в различных коммуникативных ситуациях. Исходя из трактовки вторичной языковой личности, современное иноязычное образование, наряду с формированием коммуникативно-речевой (лингвистической) компетенции, призвано иметь целью формирование и развитие межкультурной компетенции, являющейся результатом приобщения к иному (национально-культурному) образу сознания, иной языковой картине мира и проявляющейся в способности к эффективной коммуникации на межкультурном уровне.

При таком подходе неизбежно происходит смещение акцента с исключительно прагматических задач в овладении

иностранным языком, когда последний понимается лишь как некая утилитарная ценность, на формирование у обучающихся способности к постижению иного менталитета, иной идеологии, иной картины мира. Отметим, что формирование межкультурной компетенции в процессе постижения иной ментальности и иной картины мира предполагает не просто «сухое» знание о существующих традициях, стилях поведения и других внешних проявлениях лингвокультуры; важным становится постижение «невидимого в культуре» [3, с. 36], а именно норм и ценностей, разделяемых носителями коллективного самосознания и лежащих в основе всей системы принятых в данной лингвокультуре социальных отношений.

В этой связи исследователи все чаще говорят не только о необходимости развития межкультурной компетенции как залога успешной коммуникации на международном уровне, но и о развитии у обучающихся межкультурной восприимчивости (*interculturalsensitivity*), которая в отечественной литературе также именуется межкультурной (кросскультурной) чувствительностью / осведомленностью и понимается как способность отличать и чувствовать культурные различия — способность, основанная на понимании, осознании и признании ценности другой культуры. Отдельно подчеркнем, что, на наш взгляд, межкультурную восприимчивость нельзя рассматривать как специальный навык или прикладной аспект межкультурного общения; межкультурная восприимчивость является неотъемлемой частью межкультурной компетенции, а именно ее аксиологической компонентой, без которой эффективное и бесконфликтное общение на межкультурном уровне не представляется возможным.

В заключение еще раз отметим, что формирование межкультурной компетенции будущего специалиста как необходимое и обязательное условие формирования его вторичной языковой личности в процессе обучения иностранному языку предполагает повышенное внимание лингвокультурологическому аспекту. Как отмечает Т. В. Ларина, необходимо, «чтобы процесс обучения иностранному языку, а в дальнейшем его использованию был осознанным», так чтобы обучающиеся «могли интерпретировать поведение других через призму не своей, а иной культуры, иного сознания и, соответственно, оказавшись в инокультурной среде, сами действовать по ее законам и традициям» [2, с. 66].

Вопросы и задания

1. Раскройте понятие вторичной языковой личности.
2. Каковы цели иноязычного образования?
3. В чем заключается сущность межкультурной компетенции?
4. Как понимается «культурная восприимчивость»? Какое место это явление занимает в структуре межкультурной компетенции и какова его функция в межкультурной коммуникации?

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СИСТЕМЕ НАУЧНЫХ КАТЕГОРИЙ

Разумкова Н.В.

В сборнике: Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Сборник материалов Международной научной конференции, посвященной памяти профессора Л.А. Араевой. Отв. редактор Э.М. Афанасьева. Москва, 2022. С. 215-219.

<...> Структурно название дисциплины межкультурная коммуникация, представляющее собой двухчленное номинативное образование с отадъективной атрибуцией, рассматривается как конституирующее понятие с двумя родовыми терминами – культура и коммуникация. Родовой термин коммуникация (лат. communication – сообщение) трактуется как форма взаимодействия людей в процессах их познавательно-трудовой деятельности; «сообщение или передача при помощи языка некоторого мысленного содержания» [2: 201]. Другой родовой термин культура (лат. глагол colere – возделывать, обрабатывать, почитать) – одно из фундаментальных понятий социально-гуманитарного познания, по определению В. А. Масловой, совокупность «правил игры коллективного существования, набор способов социальной практики», которые выработаны для социально значимых практических и интеллектуальных действий» [5: 19].

Межкультурная коммуникация, согласно толкованию А. П. Садохина, включает разнообразные формы отношений и общения между представителями различных культур народов мира [7]. Семантика и предметность данного понятия актуализируется рядом синонимов: общение, связь, контакт, общение, средство сообщения, деятельность. Указанные оттенки смысла выявляются в разных ситуациях. Согласно справедливому утверждению Л. А. Араевой, «синонимия – это взгляд на реальность с разных сторон, выявление тех оттенков смысла, которые в каком-либо объекте видит говорящий» [1: 11].

Сочетание процедур лингвистического исследования с анализом философских и социокультурных аспектов способствовало отбору сущностных категорий применительно к меж-

культурной коммуникации – деятельность, процесс, связь. Исходя из вышеприведенного цитатного материала, содержательное пространство данных категорий нашло отражение в дефинициях родовых терминов культура [5: 229] и коммуникация [2: 216]) в рамках деятельностного подхода, охватывающего материально-практические, интеллектуальные, духовные операции, внешние и внутренние процессы. Большая обобщенность базовой категории деятельность применяется как синоним для обозначения коммуникативного поведения, мыслительного процесса, речевых поступков представителей разных лингвокультур. Деятельность понимается как специфическая форма отношений человека к окружающей действительности, как условие существования общества. В деятельности человек раскрывает свое особое место в мире и утверждает себя как существо общественное, активно взаимодействуя с окружающей действительностью, выступает как субъект, воздействующий на объект и удовлетворяющий свои коммуникативные потребности. Человеческая деятельность подчинена запланированному результату. Особую значимость категория деятельности приобретает в реализации задач, которые поставлены в рамках учебной дисциплины: формирование навыков применения законов коммуникации в процессе межкультурного взаимодействия; знание особенностей, стилей, видов вербального и невербального общения etc. В понимании межкультурной коммуникации «под эгидой» категории процесс вырисовывается нечто особенное, которое требует знания материальной и духовной культуры другого народа, нравственно-ценных установок, национальных картин мира в совокупности. Представляется целесообразным описание разных аспектов межкуль-

турной коммуникации, позволяющих устанавливать универсальное и частное, свидетельствующие о специфике осмысления мира тем или иным народом.

Не вдаваясь в детали, обрисуем следующие аспекты реализации авторской программы межкультурная коммуникация в системе подготовки русистов: гносеологический аспект (процесс накопления культурного и социального знаний); интерактивный аспект (процесс общения, определяемого национальной спецификой); нормативный аспект (процесс передачи, закрепления и регуляции стандартов в сознании представителей различных культур); герменевтический аспект (процесс, включающий межличностное восприятие, понимание, интерпретацию); аксиологический аспект (процесс обмена ценностями); символический аспект (процесс отражения национальных образов в языковых единицах); социально-практический аспект (процесс освоения и отражения мира в национальном сознании) [6: 11–12]. Перечисленные аспекты межкультурной коммуникации составляют систему детерминации многогранного феномена. В функциональном смысле *ad hoc* показательна категория связи, требующая преемственности знания в целях обеспечения межпредметных корреляций в теории и практике преподавания межкультурной коммуникации. Обращение к категории связи представляется не менее актуальным, так как создает обусловленность и согласованность вышеуказанных аспектов в системе научного знания и методологии применительно к межкультурной коммуникации.

Подытоживая, подчеркнем, что предложенный подход позволяет охарактеризовать межкультурную коммуникацию под новым углом зрения, прежде всего, в учебно-практических

целях. В системе научных категорий свойства межкультурной коммуникации проявляются с разной интенсивностью. Интерпретация термина через категории деятельность, процесс, связь показала комплексность понятийного содержания межкультурной коммуникации, которая включает в себе некоторые виды признаков, подчеркивающих междисциплинарный характер. На тот же феномен указывает и сложная категориальная структура термина<...>

Вопросы и задания

1. Дайте определение понятия «межкультурная коммуникация»
2. Прокомментируйте связанные с ним понятия «деятельность», «процесс», «связь».
3. Какую роль категория деятельности приобретает в реализации задач учебной дисциплины «Межкультурная коммуникация»?
4. Охарактеризуйте аспекты реализации авторской программы межкультурной коммуникации.

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Тарева Е.Г., Анненкова А.В.

В книге: Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики. Тарева Е.Г., Анненкова А.В., Гаврилюк О.А., Дикова Е.С., Казанцева А.А., Казанцева Е.М., Колмакова О.А., Маметова Ю.Ф., Проскурина Г.А. Санкт-Петербург, 2020. С. 60-75.

<...> Можно заключить, что ориентация на когнитивную сферу личности в процессе обучения иностранному языку с целью формирования МКК позволяет:

- учесть особенности структурирования реального мира в сознании субъектов, принадлежащих разным лингвокультурам;

- принять во внимание различия в картинах мира, произвести их сопоставление и анализ, что приведет к сознательному усвоению фактов иноязычной действительности;

- осознать необходимость распознавания смыслов и достижения взаимопонимания не только на языковом, но и культурном уровне. Стратегические ориентиры межкультурного языкового образования:

- актуализировать закономерности присвоения концептов субъектом;

- вскрыть особенности взаимодействия родной и иноязычной картин мира;

- преодолеть/предупредить/нейтрализовать явление интерференции;

- учесть естественные стадии познавательного процесса, когнитивные закономерности овладения иностранным языком и обучать оптимальным познавательным стратегиям;

- реализовать деятельностный характер приобретения знаний.

Сделанные заключения позволяют сформулировать современную цель обучения иностранному языку в языковом вузе, продиктованную социальными, экономическими, политическими, образовательными сферами жизнедеятельности общества. Приоритетной целью современного иноязычного образования является формирование вторичной языковой личности

студента, обладающей межкультурной коммуникативной компетенцией, что, во-первых, предполагает развитие «диалогичности» когнитивного сознания студента: он присваивает иную картину мира и одновременно обогащает свою собственную, и, во-вторых, обеспечивает способность и готовность обучающегося общаться на межкультурном уровне.

Вопросы и задания

1. Какие задачи решаются в процессе формирования межкультурной коммуникации?
2. Каковы возможности межкультурного языкового образования?
3. Сформулируйте цель современного иноязычного образования.

ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Тарева Е.Г., Дикова Е.С.

В книге: Межкультурное образование в вузе: лингводидактические стратегии и практики. Тарева Е.Г., Анненкова А.В., Гаврилюк О.А., Дикова Е.С., Казанцева А.А., Казанцева Е.М., Колмакова О.А., Маметова Ю.Ф., Проскурина Г.А. Санкт-Петербург, 2020. С. 116-134.

<...>Общеизвестно, что именно через текст как канал межкультурной коммуникации происходит познание другого народа. Бытие текста в межкультурной коммуникации предполагает актуализацию текста в новой культурно-

коммуникативной среде. При таком переходе возникают неизбежные проблемы. Адекватное понимание текста происходит лишь в том случае, если контексты автора (продуцента) и адресата (реципиента) совпадают. Данные факторы успешности межкультурной коммуникации должны являть собой предмет специального рассмотрения, как в лингвистике, так и в лингводидактике. В лингвистике погружение текста в сферу межкультурной коммуникации провоцирует интереснейшие направления изучения обоих феноменов: как текста, так и самой межкультурной коммуникации.

<...> При таком ракурсе рассмотрения исследованию подлежат «конфликтогенные тексты», «конформистские тексты», «толерантные тексты» — реалии современной межкультурной коммуникации. В ракурсе учета параметров межкультурной коммуникации интерес вызывает «когнитивная лакунарность текста» (Е.Г. Проскурина) и в целом лакунология, изучающая как лингвистические, так и культурные лакуны текста (И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин). Одновременно с этим направлением проблема существования текста в межкультурной среде активно исследуется и описывается с точки зрения переводческого процесса, когда текст, «рожденный» в одной культурной среде (исходный текст), трансформируется в текст, оформленный средствами иного языка. Данный процесс достаточно часто сопровождается искажением информации, неадекватной реализацией потенциала (интерпретативного, культурного, познавательного и др.) исходного текста, что способно привести к когнитивному диссонансу (Г.Д. Воскобойник).

Таким образом, в лингвистике наметились тенденции в изучении текста как феномена межкультурной коммуникации.

<...> текст должен являться средством обеспечения диалога культур, а значит, он должен создавать условия для постепенного и последовательного проникновения, обучающегося в иную культуру с одновременным постижением своей культуры (об этом подробно см. 1.3, 2.2). Для реализации данной установки в процессе обучения должны сосуществовать, активно взаимодействуя, двуязычные тексты: текст на иностранном языке и текст на родном языке как носители и трансляторы соответствующих картин мира.

Идея использования в процессе обучения текстов на двух языках и для лингвистики, и для методики не нова. Достаточно упомянуть о так называемой технологии применения параллельных текстов при обучении переводу и при исследовании качества переводческой деятельности. В этом случае речь идет о двух стратегиях, предполагающих использование одновременно, а) текста на языке оригинала и его параллельного перевода на иностранный язык, б) текстов на двух и более языках одного функционального стиля, жанра и тематической направленности, созданных примерно в одно время [Жукова и др. 2013: 289].

<...> Применительно к процессу обучения иностранному языку термин «двуязычные тексты» не нашел пока применения и не вошел в терминосистему методической науки. Межкультурный подход заставляет включить его в тезаурус лингводидактики как ведущее средство обучения межкультурному общению. В новой для себя научной интерпретации двуязычные тексты должны трактоваться как тексты одного функционального стиля, жанра и общей тематики, представленные на двух языках (родном и иностранном), отражающие две картины ми-

ра и используемые с целью формирования межкультурной (профессионально-) коммуникативной компетенции обучающихся — студентов языкового и неязыкового вуза. В контексте межкультурного подхода <...> двуязычные тексты <...> разъединены, что позволяет их рассматривать как инструменты моделирования в учебных условиях межкультурной коммуникации, межкультурного диалога.

<...> Обладая рядом одинаковых параметров, рекламные тексты на разных языках имеют существенные отличительные признаки, обусловленные особенностями общественного развития в различных лингвокультурных ареалах. Так, в рекламном дискурсе, предназначенном для немцев, безусловно, отражается прагматичность. В этом случае в рекламе необходимо использовать исключительно рациональные аргументы, такие как качество, экономия, полезность, надежность и т.д. <...> Это, в свою очередь, заставляет авторов рекламы опираться при создании рекламного продукта на исторические факты, статистические данные, ссылаться на научные эксперименты и исследования [Бернадская 2009]. Помимо этого, немцы весьма трепетно относятся к своим национальным традициям, поэтому в рекламе достаточно часто используются: лошадь — древний символ Саксонии, орел — традиционный символ Германии, дуб — древнегерманский символ жизни и надежды, немецкие сказочные персонажи: Макс и Моритц, Бременские музыканты, Рюбецаль — великан с дубиной, пиво и сардельки с тушеной капустой — символы немецкой кухни. В отличие от немцев, национальной особенностью русских людей считается ориентация на коллективность, следовательно, при разработке рекламы для отечественного потребителя необходимо делать

акцент на гостеприимстве, взаимопомощи, щедрости, терпимости, открытости. Кроме того, именно для русских характерна такая черта, как недоверие к рекламе. Вследствие этого рекламу в России следует строить не на давлении, а на заинтересованности потребителя [Мокшанцев 2008].

<...> Сугубо специфически проявляют себя как лингвистические, так и экстралингвистические параметры рекламных текстов на двух языках. Например, наиболее популярным цветом в России является красный, а в Германии отдают предпочтение зеленому и его оттенкам [там же]. Желтый цвет в России символизирует солнечность и разлуку, а в Германии — радость и тепло, в Америке — процветание, а в Сирии — траур и смерть. Вызываемое цветовыми сочетаниями психологическое воздействие является дифференцированным для различных людей, в поведении которых существенную роль играют традиции и культура <...>

В связи с этим абсолютно понятна роль двуязычных текстов рекламного характера для формирования межкультурной коммуникативной компетенции специалиста в области рекламного бизнеса. Включение данных текстов в процесс обучения иноязычному общению призвано подготовить студентов к полноценному участию в межкультурной коммуникации. В формате межкультурного измерения процесса обучения иноязычному общению двуязычные тексты призваны выполнять ряд функций, среди которых основополагающей и системообразующей является образовательная функция... В результате у обучающегося формируется целостная интегрированная система знаний, принятая в своей и иной профессиональных (рекламных) культурах.

<...> Образовательной функции подчиняются и другие функции двуязычных текстов:

— коммуникативная функция — обеспечение восприятия и понимания, а также передачи профессионально заданной информации, содержащейся в иноязычном рекламном тексте, созданном представителем иноязычной рекламной культуры;

— функция межкультурного сопоставления — двуязычные тексты позволяют студентам сопоставлять факты иноязычной рекламной культуры с фактами родной рекламной культуры, на основе этого постигать их, а также переосмысливать с новых позиций собственный профессиональный опыт в рекламной деятельности;

— адаптационная функция — снятие эффекта «культурного шока», вызванного различиями в рекламных текстах на родном и иностранном языках, и формирование позитивной установки к имеющимся различиям в рекламных текстах, создаваемых и существующих в двух культурах <...>

Технологически формирование межкультурной коммуникативной компетенции на основе двуязычных текстов складывается из ряда последовательных этапов. Предложенная система работы может быть применена при работе с двуязычными текстами иной профессиональной направленности. В любом случае такого рода материалы, содержащие информацию о разноязычных картинах мира, способны обеспечить эффективность процесса формирования межкультурной коммуникативной компетенции, а значит, добиться тех целей подготовки выпускников вузов, которые являются приоритетными на современном этапе развития высшего профессионального образования.

Вопросы и задания

1. Докажите, что текст является феноменом межкультурной коммуникации.
2. Раскройте функции «двуязычных текстов» в контексте обучения иноязычному общению.
3. Каков потенциал «двуязычных текстов» в процессе обучения межкультурной коммуникации?
4. Какова роль «двуязычных текстов» рекламного характера для формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся?

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ НЕПОНИМАНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Дмитриева Д. А

В сборнике: Обучение иностранным языкам в условиях ограниченной языковой среды. Сборник статей научно-практического семинара с международным участием, Москва, 20–21 января 2022 года. – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)", 2022. – С. 7-11.

<...> в основе непонимания в сфере межкультурной коммуникации лежат этнокультурные (в том числе религиозные) различия коммуникантов, с одной стороны, и личностно-индивидуальные, с другой. Непонимание может быть полным и неполным, коммуникативно значимым и незначимым. Однако в любом случае непонимание способно существенным образом повлиять на процесс межкультурного взаимодействия и

сформировать неверное впечатление как о личности отдельного коммуниканта, так и о стереотипах поведения (и мышления) нации в целом. По мнению М. Г. Лебедько, межкультурная коммуникация, как процесс активного взаимодействия, сопровождается трудностями, связанными с непониманием и неполным пониманием ситуаций коммуникантами. В частности, исследователь выделяет следующие виды трудностей: 1) непонимание, возникающее на основе разных стилей общения (прямого vs. непрямого) носителей контактирующих культур (например, американца и турка, русского и японца и пр.); 2) ложное понимание, являющееся результатом стереотипического восприятия, генерализации культурных черт «другого» (например, пресловутое «пьянство» русских, чопорность англичан, американская бесцеремонность и т.д.); 3) межкультурные конфликты как следствие отсутствия фоновых знаний культуры коммуниканта (например, проблемы, с которыми сталкиваются европейцы, посещающие страны исламского мира: запрет на употребление алкоголя и свинины, неприятие определённого стиля одежды и поведения у женщин); 4) понятие мультикультурализма, введение которого обещало решение проблем общения, но в последнее время вызывает серьёзные опасения» [5]. Рассмотрим каждый из обозначенных аспектов проблемы непонимания более подробно.

I. Непонимание как результат «столкновения» разных стилей общения. В качестве примера приведём случай, имевший место на занятии по русскому языку в поликультурной группе: На занятиях по русскому языку как иностранному преподаватель спросил студентов, что им кажется странным или неправильным в организации учебного процесса в их вузе.

Студентка из Дании ответила, что ей кажется странным и уни- зительным тот факт, что результаты пороговых работ (рефера- тов, курсовых, контрольных работ) могут быть объявлены пре- подавателем в группе и часто подвергаются публичному об- суждению. По мнению студентки, оценка работы преподавате- лем – личное дело обучаемого. Информировать об этом других студентов и публично обсуждать чужие ошибки не только не- возможно, но и унижительно для обучаемого, непедагогично. Она также сказала, что ей кажется неправильной организация экзамена, при которой на всех экзаменах, кроме государствен- ных, студентов экзаменует тот же преподаватель, который проводил у них занятия по предмету. В то же время, русские студенты считают это нормальным, так как русская культура носит более коллективистский характер, чем индивидуалист- ская западноевропейская. Таким образом, можно сделать вы- вод, что во избежание конфликтов при межкультурной комму- никации необходимо принимать во внимание тип культуры коммуникантов, стили общения, принятые в данных типах культур, их ценностные различия, когнитивные установки и многое другое.

II. Непонимание как результат действия стереотипа. Не секрет, что в восприятии многих иностранцев русский человек – это законченный алкоголик, а советы типа «береги печень» являются традиционными и нормальными при обращении к иностранцу, выезжающему на работу или на учёбу в Россию. Также известно, что в сознании иностранцев, плохо знакомых с современными российскими реалиями, русские представля- ются «асоциальными элементами», склонными к проявлению агрессии и насилия. Наиболее популярным источником стерео-

типных представлений о национальных характерах являются так называемые международные анекдоты, то есть анекдоты, построенные на шаблонном сюжете: представители разных национальностей, попав в одну и ту же ситуацию, реагируют на неё по-разному, в соответствии с теми чертами их национального характера, которые приписывают им на родине анекдота. Как показывают опросы, многие студенты ещё у себя на родине морально готовятся к тому, что уже по дороге из аэропорта могут быть ограблены и избиты аборигенами, и по приезде искренне радуются, что реальность не оказалась столь ужасной. Во время своего пребывания в России они стараются соблюдать необходимую осторожность: ходят группами из нескольких человек, не заговаривают на улицах с незнакомыми людьми и пр. Всё это показывает, насколько сильное воздействие оказывают на иностранных студентов негативные стереотипы о России в целом и о русских людях в частности. <...> Безусловно, такие стереотипы несут в себе отрицательную коннотацию и существенно вредят «репутации» русских. В этом случае можно сделать вывод, что стереотипы играют, скорее, отрицательную роль в межкультурной коммуникации и часто существенно усложняют процесс «диалога культур».

III. Непонимание как следствие отсутствия фоновых знаний. Фоновые знания – это «знания, характерные для говорящих на данном языке, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых ассоциаций и коннотаций, соблюдения норм речевого поведения носителей языка» [1].<...> наличие фоновых знаний является необходимым условием формирования языковой личности и фактором, способствующим установлению успешной меж-

культурной коммуникации. Приведём несколько примеров: цвет траура на Западе традиционно чёрный, на Востоке же – белый, в мусульманских странах не принято брать пищу или питьё левой рукой, потому что в исламе считается, будто левой рукой ест «шайтан» (чёрт), белые хризантемы в Китае и Японии – символ высшего совершенства, солнца, а в Европе – печали, смерти, траура. Эти семиотические стереотипы, граничащие с суеверием, способны существенным образом осложнить коммуникативный процесс и привести к глубинному непониманию действий и поступков коммуникантов <...> Отсутствие в иностранной культуре тех или иных реалий в большинстве случаев приводит к непониманию культурных коннотаций, а попытки внедрения в сознание представителей других лингвокультур «инородных» ценностей, установок, представлений, образов, стереотипов часто становятся причинами непонимания и способны вызвать негативную реакцию коммуникантов.

IV. Непонимание как следствие мультикультурализма. Мультикультурализм – это политика, направленная на сохранение и развитие в отдельно взятой стране и в мире в целом культурных различий, и обосновывающая такую политику теория или идеология. Мультикультурализм – один из аспектов толерантности, заключающийся в требовании параллельного существования культур в целях их взаимного проникновения, обогащения и развития в общечеловеческом русле массовой культуры. М.Г. Лебедев пишет по этому поводу: «Как указывают исследователи, мультикультурализм стал расовым, т.е. его характеризует направленность на устранение дискриминации только избранных групп; результатом подобного подхода явились бинарные оппозиции «иммигранты / граждане», «белые / чёрные», «победитель / проигравший» и др.» [5].<...>

Таким образом, следует рассматривать непонимание как явление, находящееся в «зонах влияния» нескольких наук и требующее разнопланового осмысления. В заключение всего вышеизложенного сделаем ряд выводов: 1. Чтобы избежать непонимания и конфликтов при межкультурной коммуникации, необходимо принимать во внимание тип культуры коммуникантов, стили общения, принятые в данных типах культур, их ценностные различия и когнитивные установки. 2. Стереотипы восприятия других культур могут существенно осложнить межкультурную коммуникацию. 3. Непонимание при межкультурной коммуникации следует рассматривать как явление, требующее разнопланового осмысления и дальнейшего исследования.

Вопросы и задания

1. Как рассматривается «непонимание» в сфере межкультурной коммуникации?
2. Каковы основные трудности, с которыми связан процесс восприятия в межкультурной коммуникации?
3. Приведите собственные примеры непонимания в процессе межкультурной коммуникации.
4. Каковы способы профилактики или предотвращения непонимания в межкультурной коммуникации?

РЕФЛЕКСИЯ В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Афанасьева О.Ю., Федотова М.Г., Радюк Ю.Г

Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2021. № 6 (166). С. 7-22.

<...> Предпосылкой разработки нашего алгоритма также является нашедший применение в практике межкультурного образования метод биографической рефлексии как вид рефлексии, проявляющейся в осмыслении биографии и критическом анализе жизненного пути и опыта личности с целью выявления своей личной идентичности и способов ее актуализации в повседневной жизни [9]. На основе анализа своей биографии и реконструкции прошлых событий человек осознает, какие именно факты повлияли на формирование его личности [10]. В отличие от биографической рефлексии, особенность процедуры рефлексии межкультурного опыта заключается в том, что анализу подвергается именно собственный опыт межкультурных взаимодействий человека, когда из всех социальных контекстов выделяются события его межкультурной практики и производится их оценка и интерпретация. Иными словами, в процессе восприятия «чужой» культуры и «другого» языка имеет место рефлексия коммуниканта [11].

Исходя из специфики коммуникации в межкультурном контексте, рефлексия студентами собственного опыта межкультурного общения осуществляется по ряду параметров, знакомство с которыми уже состоялось в курсе основ межкультурной коммуникации. При этом важно подчеркнуть зна-

чение теоретического обучения межкультурной коммуникации и роль теоретических знаний [12], выступающих основой параметризации коммуникативных ситуаций и задающих своего рода этапы рефлексии. Алгоритм рефлексии межкультурного опыта состоит из следующих шагов: 1) описание ситуации межкультурной коммуникации; 2) краткая характеристика участников ситуации межкультурной коммуникации; 3) характеристика культурных норм, отраженных в ситуации общения (обычай, традиция, обряд и т. д.); 4) возникшие проблемы восприятия, оценка воздействия факторов восприятия; 5) характеристика коммуникативного поведения коммуникантов (вербального и невербального), оценка его адекватности и эффективности; 6) характеристика механизма аттракции (проявление внешних и внутренних факторов аттракции); 6) наличие или отсутствие межкультурного конфликта, его причины характеристика примененных стратегий его разрешения, их эффективность (если конфликт имел место); 7) характеристика процесса атрибуции и идентификация типа ошибок атрибуции (если они имели место); 8) оценка проявления этнокультурных стереотипов (автостереотипов, гетеростереотипов) в ситуации межкультурной коммуникации (если они имели место); 9) проявление предрассудков (каких именно, каковы их причины) или их отсутствие.

В результате рефлексии своего межкультурного опыта студент должен осознать: 1) какой позиции он придерживался в ситуации общения — этноцентристской или релятивистской; 2) что доминировало в его поведении — толерантность или интолерантность к представителям другой культуры; 3) имела ли место эмпатия в его общении с партнером; 5) в какой степени

успешным был опыт его межкультурного взаимодействия; 4) как он оценивает свой уровень развития межкультурной компетенции <...>

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте метод биографической рефлексии, широко применяемый в обучении межкультурной коммуникации.

2. Какова суть метода рефлексии межкультурного опыта? Воспроизведите его алгоритм.

3. К каким выводам должен прийти студент в результате рефлексии своего межкультурного опыта?

4. Считаете ли Вы, что этот метод эффективен при обучении межкультурной коммуникации?

2 Фольклор как отражение этнокультурных стереотипов (на материале анекдотов)

Основные понятия:

Фольклор – устное словесное и музыкальное народное творчество.

Анекдот – это особый фольклорный жанр, короткая смешная история, обычно передаваемая из уст в уста.

Анекдоты этнические (о национальностях) – вид анекдотов, в которых отражаются бытующие в массовом сознании стереотипные представления о национальном(этническом) своеобразии представителей народов и этносов; фольклорные средства экспликации этнических стереотипов.

Этнокультурные стереотипы (варианты – «национальные», «этнические») – это упрощенные представления одних этнических групп о других или о самих себе; характерное явление обыденного сознания, выражающееся в относительно устойчивых представлениях о моральных, умственных, физических и других качествах, присущих представителям различных этнических групп.

Гетеростереотипы (позитивные и негативные) – это образы представителей других этнических групп, сложившиеся в данной группе.

Автостереотипы– это устойчивые представления этноса о складе ума, менталитете и стандартном поведении представителей своей группы.

Задание:

Прочитайте следующие анекдоты. Проанализируйте их с точки зрения содержащихся в них этнических стереотипов. Являются ли они авто- или гетеростереотипами?

Ответьте на вопросы: Какие этнические черты они высмеивают? Является ли отраженный в анекдоте стереотип верным? Нуждается ли он в коррекции?

1. Решили англичане и французы прокопать тоннель под Ла Маншем. Идет заседание комиссии, где выбирают фирму для производства работ. Встают американцы и говорят:

– Работы будем производить с двух сторон, в течении 2-х лет. Гарантируем точность соединения до 15 метров.

Встают японцы и говорят:

– Работы будем производить с двух сторон, в течении года. Гарантируем точность соединения до 5 метров.

Встают русские из фирмы "Тоннельметрострой" и говорят:

– Значит, так. Рыть будем с двух сторон, срок 2 недели... Ничего не гарантируем. В крайнем случае будет два тоннеля.

2. Разговаривают русский и американец о соседях.

Американец:

– У нас соседи отличные! Придешь, попросишь что-нибудь, так тебя и о жизни расспросят, и в просьбе твоей не откажут. А у вас какие соседи?

– У нас придешь к соседу за солью, а уходишь пьяный.

3. Американцы создали машину которая переводит с русского на английский. Машина сначала задымилась, а потом и взорвалась после разговора двух русских:

– Ты собираешься встречать Старый Новый Год?

– Да нет, наверное.

– Ну а че, точно там известно, не известно?

– Да поглядим, позже решим, будем не будем...

4. Едут в купе чукча и русский. Через некоторое время русский спрашивает:

– А что это ты глотаешь какие-то таблетки, а потом пи-щишь? Пи-пи-пи...

— Это я лекарство принимаю, однако. Там написано: после приёма пищи.

5. На брифинге в госдепе у Джейн Псаки спросили:

– Вы слышали про Мертвое море?

– Да, да, конечно! Его русские убили.

6. Идет экскурсия по аду. На одном котле очень много крышек, и он завален камнями. Экскурсанты спрашивают экскурсовода, почему.

— Здесь варятся евреи. Если хотя бы один сумеет выбраться, обязательно перетащит всех остальных.

Дальше экскурсанты видят котел, который не прикрыт ничем. Экскурсовод: — Здесь русские. Мы за них не боимся. Даже если один сумеет выбраться, другие все равно затащат обратно.

Дальше находится третий котел, на котором тоже ничего нет.

— Здесь немцы. С ними все просто. Мы начертили линию и написали «Не перелезть!».

7. Организуется конкурс среди лучших медвежатников России, Германии и США: на минуту гасится свет, и за это время конкурсанты должны вскрыть сейф и утащить из него деньги. Американцы за минуту не смогли даже сейф вскрыть. - Немцы сейф вскрыть успели, а вот деньги взять времени не

хватило. Настал черед русских. Погасили свет, засекали минуту. Время кончилось, судьи пытаются включить свет, а он не включается. В это время раздаётся голос из темноты: - Вань, ты только что сто миллионов взял, на фи́га тебе лампочка?

8. Террористы похитили инженеров оборонных предприятий: американца, француза и русского. После часовой пытки американец объяснил устройство крылатой ракеты. После двухчасовых пыток француз выдал схему новейшего истребителя. После недельных пыток русский нарисовал гайку в трех проекциях.

9. Известная авиакомпания нанимает на работу пилота. На это место претендуют немец, англичанин и русский. Директор компании спрашивает у немца: — Давно летаете? — Три года. — И сколько хотели бы получать? — Три тысячи. Тысячу — мне, тысячу — жене, тысячу — на страховку. Спрашивает у англичанина: — Давно летаете? — Шесть лет. — И сколько хотели бы получать? — Шесть тысяч. Две — мне, две — жене, две — на страховку. Спрашивает у русского: — А вы давно летаете? — Боже упаси, я и летать-то толком не умею, и высоты боюсь. А получать хочу девять тысяч. — ?! — Ну как же: три — мне, три — вам... Директор авиакомпании совсем обалдел: — Стоп, а летать кто будет? — Как кто — немец, он же за три согласен!

10. Жалобная книга в небольшом курортном испанском отеле. Американцы:

– Ужасный отель. Здесь в лифтах так накурено!

Русские:

– Станный отель. В лифтах почему-то запрещается ездить в смокинге. Так и написано всюду: NO SMOKING! Хорошо, хоть курить можно!

11. В целях пропаганды опыта тюрьмы США и России обменялись заключенными сроком на 1 месяц. В середине срока заключенные выступили с заявлениями: русские потребовали пожизненного заключения, американцы — немедленной смертной казни.

12. Ралли Париж-Дакар. Едет японец, впереди крутой поворот, он сбрасывает скорость со 100 до 40 км/ч и плавно вписывается в поворот. Едет англичанин, впереди тот же поворот, сбрасывает скорость со 150 до 70 км/ч и проезжает поворот. Едет американец, впереди поворот, не сбрасывая скорости 150 км/ч, пролетает поворот. Едет русский, впереди крутой поворот, скорость 300 км/ч, он разгоняется до 400 км/ч и прокладывает новую дорогу.

13. Про отдыхающих в Турции. Немцы встают в пять утра, чтобы положить свои полотенца на ещё свободные лежаки, потом спокойно идут спать, отдыхать, гулять... Русские обычно встают в три часа дня, идут к лежакам и думают:

— Какой же классный сервис в Турции — лежаки с немецкими полотенцами!

14. Штирлиц никогда не испытывал ностальгии по Родине. Он привык к Германии, полюбил баварское пиво, ездил на "Мерседесе", разговаривал и даже думал по-немецки. Но вокруг было так много советских шпионов, и Штирлицу поневоле приходилось притворяться, что он с удовольствием пьет "Столичную", курит "Беломор", ест тушенку и тоскует по русским березкам...

15. Брежнев и Никсон со своими телохранителями стоят возле Ниагарского водопада. Они решили испытать телохрани-

телей, и каждый приказывает своему прыгнуть в водопад.

Американец отказывается:

– У меня семья, дети!

Русский бросается, не раздумывая, но в последний момент его перехватывают. Пораженный Никсон спрашивает его:

– Как вы решились на это?

– У меня семья, дети!

16. Приходит русский на ужин в пятизвёздочном отеле, а там шведский стол. Все люди ходят вокруг, а он взял стул и присел прямо за стол. Сидит себе, ест, ни о чём не думая. Тут к нему подходит метрдотель и говорит:

– Вы, конечно, извините, но это – шведский стол...

Русский отвечает:

– Да ладно тебе, придут шведы — я встану.

17. Один англичанин – джентльмен. Два англичанина – светская беседа. Три англичанина – парламент.

Один француз – любовник. Два француза – дуэль. Три француза – Парижская Коммуна.

Один русский – пьяница. Два русских – мордобой. Три русских – партийная ячейка.

18. В Германии проводят опрос населения. Спрашивают русского:

– Какая страна вам нравится?

– Германия.

– Какой язык учите?

– Немецкий.

– Почему?

– Хочу здесь остаться.

Спрашивают немца:

– Какая страна вам нравится?

– Германия.

– Какой язык учите?

– Русский.

– Почему????

– Хочу здесь остаться.

19. Что делают русские, когда срабатывает пожарная сигнализация?

– Отключают ее, а то на мозги действует, зараза!

20. Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

– Капитан, а что вы им такое сказали?

– К каждому своему подходу. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским – что это запрещено.

21. Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове. Французы: мило живут втроем. Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке. Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны. Евреи: достали где-то еще одну женщину.

22. Дед-бурят занимается воспитанием своего внука, и тут ему мальчик задает вопрос: «Дедушка, а как появились люди?» На что ему, кряхтя, отвечает дед: «Все люди произошли от обезьян, у каждой народности была своя обезьяна. У русских – гавриллы, у евреев – абрамгутан, у грузин – шимпанидзе, у ар-

мян – макакян». Внук не перестает любопытствовать: «Дедушка, а откуда взялись буряты?» Дед, прищурившись и глядя вдаль: «О, внучек, буряты – очень древний народ. От них произошли все обезьяны».

23. Одна ирландка хвастается другой:

— Мой сын переехал в Лондон и устроился работать в крематорий. Представляете, он сжигает англичан, а ему за это еще и платят!

24. Ирландец рассказывает друзьям, как прошла вечеринка у знакомого шотландца:

— Было скромно, но душевно.

— А что подавали на стол?

— Пепельницу.

25. Три причины, почему Иисус был итальянцем:

– только итальянский сын будет жить с мамой до 30 лет;

– только итальянский сын может верить, что его мать — девственница;

– и только итальянская мать может думать, что ее сын — бог.

26. В чем разница между богатыми и бедными швейцарцами? Бедные вынуждены мыть свои мерседесы сами.

27. Как опознать финна-экстраверта? Во время разговора он смотрит на ваши ноги, а не на свои.

28. Приходит серб в книжный магазин:

— Извините, где найти книгу «Великая Сербия»?

— Сказки на втором этаже.

29. Черногорца попросили описать себя в двух словах:

— Ленивый.

— Это же только одно слово.

— Об этом и речь.

30. — Какой национальности были Адам и Ева?

— Ну, конечно, русские! Кто бы еще согласился ходить босыми и голыми, есть одно яблоко на двоих и при этом кричать, что они в раю!

3 Фразеология как отражение этнокультурных стереотипов и национального менталитета

Основные понятия:

Фразеология – совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных данному языку.

Фразеологизм – свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

Пословица – изречение в виде грамматически законченного предложения, в котором выражена народная мудрость в поучительной форме.

Этнонимы – названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов и т.п.

Афоризм – оригинальная законченная мысль, изречённая и записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми.

Национальный менталитет – постоянная система ценностей, сформированная определённым этносом.

Этимология – происхождение того или иного слова.

3.1 Фразеологизмы с этнонимами

Задание:

Прочитайте следующие английские фразеологизмы со словами-этнонимами, переведите их или подберите их русские эквиваленты и проследите их этимологию. Найдите те ФЕ, которые отражают этнические стереотипы и проанализируйте их.

Dutch

Dutch treat (lunch, supper, date)

Dutch agreement (bargain)

Dutch headache

Dutch feast

Dutch bargain

Dutch uncle

to talk like a Dutch uncle

Dutch defence

Dutch gold

double Dutch

it beats the Dutch

Dutch auction

Dutch reckoning

Dutch concert

to be in Dutch

Dutch cure

to do the Dutch act (sl.)

I am a Dutchman if...

(to take)the Dutch cure

Dutch disease

Dutch widow

Dutch wife

Dutch comfort

Dutch nightingale

flying Dutchman

Dutch blessing

beat the Dutch

cat's (Dutch) concert

old Dutch

Greek

gay Greek

Greek gift

Greek exit

Greek closing

the Greek calends

It's all Greek to me

when Greek meets Greek, then comes the tag of war

Greek breakfast

Greek shower

Greek deadline

Scotch

Scotch coffee

to Scotch a deal

Welsh

Welsh comb
to Welsh on a bet

Irish

to get somebody's Irish up
Irish hoist
Irish evidence
Irish bull
Irish apple
Irish pendant
Irish spoon
Irish hurricane
Irish hint
luck of the Irish

French

French postcard
to assist in the French sense
French leave

Indian

Indian list
to see Indians
Indian hay/grass

Chinese

Chinese accounting
Chinese attack

Chinese copy
Not for all the tea in China
a bull in a china shop
Chinese fire drill
Chinaman`s nightmare
Chinese puzzle
Chinese tumbler
Chinese tobacco

3.2 Этнические авто- и гетеро стереотипы в пословицах

Задание:

Объясните значение следующих **татарских** пословиц. Выберите те, которые основаны на этнических автостереотипах. Прокомментируйте их содержание.

Знает не тот, кто ест, а тот, кто нарезает (готовит еду).

Ты мулла, я мулла, а кто накормит коня?

Две бараньи головы не поместятся в один котел (Два медведя в одной берлоге не уживутся).

Не рой другому яму, сам упадешь.

Даже если истекаешь кровью, не показывай свою слабость перед врагом.

По одежке встречают, по уму провожают.

По ту сторону Белой за иголку, якобы, корову дают, а сходишь – нет ничего.

Право соседа – право Бога.

Кто отделится, того съест медведь, кто разделится, того съест волк.

Без хитрости этот мир не в радость.

Голодно брюхо (глотка), да уши спокойны.

Поспешишь –людей насмешишь.

В одно перо и птица не родится (В семье не без уроды).

Страшен гнев голодного.

Чего не впитал с материнским молоком, того не впитаешь с коровьим (Горбатого могила исправит).

Что сам заработал не добро, а что заработал отец, того не жалко.

Много не говори, мало говори.

Дом, где есть дети, – базар, где нет детей– кладбище.

Дочка, говорю тебе, а ты, невестка, слушай!

С голоду умри, а родителям последнее отдай.

Старший брат – второй отец.

Человек, имеющий отца и деда, – дуб с корнями.

Джигит, если и упадёт, – денежку найдёт.

Конь познаётся в течение месяца, мужчина – в течение года.

Мужчина в тридцать – лев.

Мужчина пока не женится – не образумится.

Мужчина родителей не бросит.

Слово мужчины всегда одно.

У кинжала два лица, у джигита – одно.

Даже красавице ум не помеха.

Девушки и над щелью в бревне смеются.

Женский язык – уголь горящий.

Женщина без мужа – конь без узды.

Коварная жена – плётка шайтана.
Коня и невесту из своей деревни не берут.
Лошадь выбирают по зубам, девушку – по глазам.
С больного места руку не уберёшь, с работающей девушки
глаз не отведёшь.

Сердце девушки – кипящий котёл, ни с чем не считается
Золото в земле находят, знания в книгах.

Друг, которого ты плохим посчитал, лучше хорошего врага.

Друга обидишь – врага обрадуешь.

Другу покажи слёзы свои, врагу – зубы.

Не верь улыбке врага, не подозревай злобу в друге.

Не ищи друга без недостатков.

Предавший друг хуже врага.

Нам, татарам, все даром (не смотрим на обычай, приличие).

Задание:

Прокомментируйте содержащиеся в следующих **русских** пословицах гетеростереотипы о татарах.

И сила есть, да воли нет. Неволей только татары берут.

Это сущая татарщина.

Не вовремя (не в пору) гость хуже татарина.

Ты барин, да и я не татарин.

Лучше бы у собаки татарина жена померла, чем у меня (у него две).

Ешь медведь татарина – оба ненадобны.

Нет проку в татарских очах.

Ныне про татарское счастье только в сказках слышать.

Люблю молодца и в татарине.

Татарин либо насквозь хорош, либо насквозь мошенник.
Зырянин рыж от бога, татарин рыж от черта.
Живи, чтоб татары сидячего не накрыли.
Не бьет стрела татарина.
Каков хан, такова и Орда.
Много нам бед наделали – хан крымский да папа римский.
В доме-то у них словно Мамай воевал. Настоящее Мамаево побоище.

3.3 Афоризмы с этническим значением

Задание:

Прочитайте следующие афоризмы об **англичанах**, объясните их значение.

Лондонские туманы не существовали, пока их не изобрело искусство. (Оскар Уайльд)

Девиз британцев — бизнес несмотря ни на что! (Уинстон Черчилль)

Англичане путешествуют не для того, чтобы увидеть чужие края, а чтобы увидеть солнце. (Сэмюэл Батлер)

У англичан всегда своя линия поведения — но не прямая. (Уинстон Черчилль)

Англичанин задумывается о морали, только когда ему становится не по себе. (Джордж Шоу)

Англичане – особый народ. Они хотят съесть пирог и одновременно иметь его. (Франклин Делано Рузвельт)

Стоит только пройтись по пригородам Лондона или по деревням южной Англии, и узнаешь, что всю свою эстетику, свой внутренний мир англичанин (и ещё чаще англичанка) черпает из сада. (Дональд Рейфилд)

Иностранцам, посещающим нашу страну в мирное время, редко когда случается заметить существование в ней англичан. (Джордж Оруэлл)

Англичане не умеют ненавидеть, не держат в памяти зла, их патриотизм во многом неосознан, они не испытывают любви к воинской славе и не склонны восхищаться великими людьми. (Джордж Оруэлл)

Какая жалость, что в Англии нет иных развлечений, кроме греха и религии. (Сидней Смит)

Неизменный девиз англичанина – долг; и он всегда помнит, что нация, допустившая, чтобы ее долг разошелся с ее интересами, погибла. (Джордж Бернард Шоу)

Разбитое сердце – очень приятная болезнь для лондонца, если он имеет приличный годовой доход. (Джордж Бернард Шоу)

Англичанин убежден, что он исполняет нравственный долг, когда он всего лишь терпит неудобства. (Джордж Бернард Шоу)

Английский прихожанин отдает предпочтение суровому проповеднику, так как полагает, что его соседу невредно будет услышать несколько горьких истин. (Джордж Бернард Шоу)

Британцы – единственный народ на свете, который любит, когда им говорят, что дела обстоят хуже некуда. (Уинстон Черчилль)

Англичане – люди, которые вставляют слово "сэр" вместо матерных выражений, употребляемых представителями других наций». (Владимир Бирашевич)

Для англичанина признаться в своем полном невежестве по части лошадей — значит совершить социальное самоубийство: вас будут презирать все, и в первую очередь лошади. (Уолтер Селлар и Роберт Йитман)

В Англии я предпочел бы быть мужчиной, или лошадью, или собакой, или женщиной, — именно в этом порядке. В Америке порядок был бы обратный. (Брюс Гулд)

В Англии преобладают два типа женщин: одни не могут рассказать анекдот, другие не могут его понять. (Джермейн-Грир)

Задание:

Прочитайте следующие афоризмы о **французах**, объясните их значение.

Французы ревнуют к своим любовницам, а не к своим женам. (Джакомо Казанова)

Франция – страна, где нет ни зимы, ни лета, ни нравственности; в остальном же это чудесный край. (Марк Твен)

Ехать с женой в Париж все равно, что ехать в Тулу со своим самоваром. (Антон Чехов)

Французы почти никогда не говорят о своих женах: они опасаются, что собеседник может знать об этом предмете больше, чем они сами. (Шарль Монтескье)

Французский народ – это кошка, которая, даже если ей случается свалиться с опаснейшей высоты, все же никогда не ломает себе шею, а каждый раз сразу же становится на ноги. (Генрих Гейне)

Париж – город, где хочется жить, а не работать. (Игорь Карпов)

Каков Париж, такова и месса... (Владимир Борисов)

Париж стоит мессы. (Генрих IV)

У французов чувство национальной чести всегда тлеет под пеплом. Достаточно лишь искры, чтобы разжечь его. (Наполеон I Бонапарт)

В некоторых частях света водятся обезьяны, в Европе же водятся французы, что почти одно и то же. (Шопенгауэр)

Немки и француженки... Немецкие печи греют лучше, чем французские каминны; но приятно видеть разгар пламени в последних. (Генрих Гейне)

Мы, немцы, поклоняемся только девушке, и только ее воспевают наши поэты; у французов, наоборот, лишь замужняя женщина является предметом любви как в жизни, так и в искусстве. (Генрих Гейне)

Помните француза, который спросил, в каком возрасте мы становимся равнодушны к соблазнам любви? Старушка ответила, что пока еще не знает. (Бернард Шоу)

После трех рюмок коньяку француз переходит на минеральную воду, а русский на «ты». (Дон-Аминадо)

Французы все до одного верят, что говорить о любви значит любить на деле. (Лоренс Стерн)

Французы — как порох, каждый сам по себе грязный и презренный, но в массе они вселяют ужас! (Сэмюэл Тейлор Кольридж)

Французы — самая остроумная, самая обаятельная и, по крайней мере, до сих пор самая немзыкальная раса на Земле. (Стендаль)

Традиционно во Франции самым почитаемым членом общества считается женщина. В Англии это лошадь. (Флора Тристан)

Мне очень нравятся французы, потому что они даже оскорбляют красиво. (Джозефина Бейкер)

Задание:

Прочитайте следующие афоризмы **о русских**, объясните их значение с учетом социально-исторической обстановки и времени их создания.

Тяжелый русский дух, нечем дышать и нельзя лететь. (А. А. Блок)

У нас от мысли до мысли пять тысяч верст. (Петр Вяземский)

Не может же русский человек быть счастлив в одиночку, ему нужно участие окружающих, а без этого он не будет счастлив. (В.И. Даль)

Умом Россию не понять... (Ф. Тютчев).

Русского человека отличает склонность тратить последние средства на всякого рода выкрутасы, когда не удовлетворены самые насущные потребности. (А.П. Чехов)

Природа вложила в русского человека необыкновенную способность верить, испытующий ум и дар мышления, но всё это разбивается в прах о беспечность, лень и мечтательное легкомыслие... (А.П. Чехов)

Русский человек любит вспоминать, но не любит жить. (А.П. Чехов)

Русский человек умеет быть святым, но не может быть честным. (К. Леонтьев)

Жалкая нация, нация рабов, снизу доверху все сплошь рабы. (Н. Г. Чернышевский)

Я думаю, самая главная, самая коренная духовная потребность русского народа есть потребность страдания, все-

гдашнего и неуголимого, везде и во всём. ... Страданием своим русский народ как бы наслаждается. (Ф.М. Достоевский)

Вот говорят, что русские — народ-богоносец. Правда, они люди религиозные. Они прежде, чем тебя топором зарубить обязательно перекрестятся. (Ф. М. Достоевский)

Есть у русского человека враг, непримиримый, опасный враг, не будь которого он был бы исполином. Враг этот – лень. (Н. В. Гоголь)

Мы ленивы и нелюбопытны. (А. С. Пушкин)

Россией управлять не сложно, но совершенно бесполезно. (Александр II)

На голодный желудок русский человек ничего делать и думать не хочет, а на сытый – не может. (Ф.Г. Раневская)

Русский народ изгнал Наполеона, потому что француз не может быть русским царем. Русским царем может быть только немец. (Приписывается Юрию Лотману)

История России — это борьба невежества с несправедливостью. (М. Жванецкий)

Одна из глубочайших особенностей русского духа заключается в том, что нас очень трудно сдвинуть, но раз мы сдви-

нулись, мы доходим во всем, в добре и зле, в истине и лжи, в мудрости и безумии до крайности. (Д. Мережковский)

Да, вот они, русские характеры: кажется, прост человек, а придет суровая беда, и поднимется в нем великая сила – человеческая красота. (Л.Н. Толстой)

Русский народ очень терпелив и терпит до самой крайности; но когда конец положит своему терпению, то ничто не может его удержать, чтобы не преклонился на жестокость. (А.Н. Радищев)

В душе каждого русского, в отличие от европейца, живет хитрое злобное животное. (К.Г. Юнг)

Русский характер –это непрестанные приливы и отливы, и чисто русское словечко "Ничего!" хорошо выражает фатализм этих нескончаемых колебаний. (Дж. Голсуорси)

В России нет дорог — только направления. (Наполеон I)

В России нет ничего невозможного, кроме реформ. (О. Уайльд)

Никогда не воюйте с русскими. На каждую вашу военную хитрость они ответят непредсказуемой глупостью. (О. фон Бисмарк)

Россия – колосс на глиняных ногах. (Л.Ф. де Сегюр)

Поскоблите русского, и вы найдете татарина. (Ж. де Местр)

Что же касается России, то ее можно упомянуть лишь как владелицу громадного количества украденной собственности, которую ей придется отдать назад в день расплаты. (Ф. Энгельс)

Русских невозможно победить, но русским можно привить лживые ценности, и тогда они победят себя сами. (О. фон Бисмарк)

Русские часто страдают бахвальством и шапкозакидательством, потом это приводит к тяжелым последствиям. (Х. Мольтке)

Всякий русский – милейший человек, пока не напьётся. (Р. Киплинг)

Русские долго запрягают, но быстро едут. (О. фон-Бисмарк)

Россия — это загадка, завернутая в загадку, помещенную внутрь загадки. (У. Черчилль)

Два противоположных, но дополняющих друг друга свойства русской души: склонность к анархии и привычка к подчинению. (Л. Фишер)

Экспертов по России нет – есть только разные уровни некомпетентности. (Ч. Болен)

4 Проблема понимания в межкультурной коммуникации: анализ ситуаций межкультурного общения

Основные понятия:

Коммуникативный сбой– это речевая ситуация, когда сообщение, посланное адресантом, не было воспринято адресатом в полном объеме.

Коммуникативная неудача — это недостижение инициатором общения коммуникативной цели и, шире, отсутствие взаимодействия, взаимопонимания и согласия между участниками общения.

Типология коммуникативных неудач – классификация коммуникативных неудач вследствие:

- 1) различий в устройстве родного и неродного языков коммуникантов;
- 2) индивидуальных различий говорящих;
- 3) различий, порождаемых прагматическими факторами (различий в культурных кодах участников коммуникации).

Задание:

Проанализируйте коммуникативные неудачи, имеющие место в следующих ситуациях общения. В чем причина возникших коммуникативных сбоев? (Проверьте свои догадки, обратившись к комментариям в конце раздела)

Пример 1. В 1992 году президент Джордж Буш-старший во время своего визита в Канберру решил поприветствовать

местных фермеров, показав двумя пальцами знаменитый «знак победы» (V-Victory), который запустил в массы британский премьер Черчилль. Он был крайне удивлен изменившемуся эмоциональному настрою людей и тому, что в итоге визит оказался для него провалом.

Пример 2. Разговор за завтраком в гостинице немецкого города Бамберг, где в июле 2001 года проходил международный Конгресс по англистике.

Официантка разговаривает с приехавшей на Конгресс англичанкой.

Waitress: Tea or coffee?

Englishwoman: Tea, please.

Waitress: Black tea?

Englishwoman: Just ordinary tea.

Waitress: Black tea?

Englishwoman: Just ordinary tea!

Waitress: Black? Black?!

Englishwoman (in annoyance): Just ordinary tea!!! White tea!

Waitress (with relief): Thank you.

Пример 3. Английская семья усыновила украинского мальчика. Ночью в посольстве раздался звонок: взволнованный женский голос:

«Come as soon as possible! We can't put him to sleep. He is screaming, crying and waking our neighbours up!»

На место происшествия помчалась машина с переводчицей, которой бедный мальчик объяснил, рыдая: «Я хочу спать, а они надевают на меня костюм!»

Пример 4. An Englishman is dining with a German woman who speaks English well.

Englishman: More bread?

German woman: Thank you.

The Englishman passes the bread. She looks confused a little, then takes the breadbasket and sets it down without taking any.

Пример 5. One group of English-speaking Japanese moved to the United States as employees of Toyota. A few days later at the office they were asked by their manager: "Jeat yet?" Nobody did understand the question and when they asked him to repeat the question he said in a slower way "Did you eat yet?"

Пример 6. Одна из версий гибели казахского самолета при посадке в Дели объясняет аварию следующим образом: индийские авиадиспетчеры дали высоту не в метрах (а в футах, как это принято в английской культуре и в английском языке).

Пример 7. В мае 2005 года, когда принц Иордании, дядя короля, был гостем МГУ, его переводчик сказал по-русски: «После девятого одиннадцатого...» Русскоязычная аудитория далеко не сразу поняла, что принц Иордании имеет в виду одиннадцатое сентября 2001 года, то есть день теракта в Нью-Йорке.

Пример 8. Вопрос "What is Mars real ly like?" российские студенты 80-х годов переводили как «Есть ли жизнь на Марсе?».

Пример 9. A young family from Russia moved to the USA and met there a young nice family whom they invited to dinner

some time later. The American couple took their son with them. After dinner the young woman watched their neighbors' son eating strawberry ice. "Good?" asked the woman. "Awfully!" said the boy. The Russian woman didn't say anything but she was hurt deeply by his indelicacy.

Пример 10. Культурный конфликт произошел у российских студентов, учившихся по американской программе, с преподавателями из США. Заметив, что несколько студентов списывают, американские преподаватели поставили неудовлетворительные оценки всему потоку, что обозначало и моральный удар, и большие финансовые потери для российских студентов. Американцы возмущались и теми, кто давал списать, и теми, кто не донес немедленно об этом преподавателям, даже больше, чем теми, кто списывал. Все сдавшие этот письменный экзамен были вынуждены снова его сдавать и платить деньги.

Пример 11. Преподаватель английского языка Джон приехал в Россию. И однажды в подъезде услышал, как мяукает кошка. Открыв дверь, он увидел, что открывает дверь его соседка (пожилая женщина) и начинает подзывать: «кис- кис- кис». Джон, испугавшись, быстро закрыл дверь.

Пример 12. Ю.Е. Прохорова, директора Государственного Института русского языка им. А.С. Пушкина, пригласили в гости в Германии. Ему задали обычный вопрос для немецкой культуры: «Would you like some tea?» Он дал естественный и тоже общекультурный ответ: «Yes, please.» Следующий вопрос

поставил его в тупик: «How many cups would you like?» Юрий Евгеньевич был крайне удивлён: он не может сказать заранее и, главное, не понимает причину вопроса. А оказалось, что у немцев свое специфически-культурное рациональное отношение к жизни: нечего зря тратить электроэнергию.

Пример 13. У друзей нашей семьи произошел однажды интересный случай. В Россию в командировку приехал их давний друг из Канады и, конечно же, был приглашён на ужин к своим друзьям. По-русски он практически не говорил, но наши друзья все владели английским. Итак, во время ужина у женщины падает нож на пол...

Woman: A man is coming soon. Who might he be?

Canadian: Are you waiting for anybody else?

Woman: No, we aren't.

Canadian: Then why do you think somebody is coming?

Woman: Because the knife was dropped.

Стоит ли говорить, как был удивлён канадец такой логической цепочке?!

Пример 14. Отвечая на обычный вопрос «У тебя есть подруга?», заданный русским китайскому студенту, последний ответил «Да, много», чем очень удивил своего приятеля.

Пример 15. Во время видеообщения между студентами и преподавателями российского и американского университетов русские студенты были неприятно удивлены, когда увидели излишне свободные, расслабленные позы американцев и сочли

их неуместными и неуважительными по отношению к собеседникам.

Пример 16. Эта ситуация была рассказана Э. Холлом: «В Японии я однажды взял интервью у американского ученого, который был направлен в эту страну, чтобы преподавать там американскую историю для университетских профессоров. Лекции успешно продолжались, пока американец не стал сомневаться в том, хорошо ли понимают его слушатели. Так как он не владел японским, то он попросил дать ему переводчика. После нескольких лекций, которые шли с переводом, американец попросил, чтобы слушатели сообщили ему, что они поняли из курса. Ответ, который он получил через переводчика, гласил, что участники занятий поняли лишь 50 процентов из содержания лекций. Американец был в смятении». Он не знал, что невольно оскорбил своих слушателей, обратившись к услугам переводчика. В Японии признаком образованности является умение человека говорить на английском языке. Японские ученые подумали, что американец специально унизил их, когда стал читать лекции с помощью переводчика».

Пример 17. Еще один эпизод, рассказанный Э. Холлом: «На Ближнем Востоке у американцев часто возникают трудности в общении с арабами. Я помню, как один агроном приехал в Египет, чтобы обучить египетских фермеров передовым методам ведения сельского хозяйства. Однажды в ходе своей работы он попросил своего переводчика, чтобы тот спросил фермера, какой урожай тот собирается получить. Фермер ответил что-то зло и возбужденно. Явно стараясь смягчить ответ араба,

переводчик сказал: «Он говорит, что он не знает». Американец понял, что произошло какое-то недоразумение, но он не мог понять в чем дело...».

Позже я узнал, что арабы считают безумной любую попытку заглянуть в будущее. Когда американец спросил его о будущем урожае, египтянин был глубоко оскорблен: он полагал, что американец относился к нему, как к ненормальному. Для араба лишь Бог знает будущее и говорить о будущем является проявлением высокомерия».

Пример 18. В 1974 году впервые летевший в СССР кубинский лидер уже знал о ритуале генсека Л.И. Брежнева целовать гостей при, также знал, что станет посмешищем у себя на родине, если позволит этому произойти. Но был найден оригинальный выход. По трапу Фидель Кастро сбежал с огромной дымящейся сигарой в зубах, не позволившей Брежневу опозорить кубинца перед его соотечественниками.

Пример 19. Один из известных примеров лингвокультурного шока в рекламе связан с названием автомобиля «Жигули», которое оказалось созвучным слову *gigolo*. Нехорошие ассоциации явились причиной замены неблагозвучного русского маркетингового названия «Жигули» на «Лада» для продажи на европейском рынке.

Пример 20. Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фир-

мы побледнел, не прощаясь, покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Комментарии:

Комментарий 1. Показывая жест «знак победы», Буш-старший допустил грубую ошибку: он повернул ладонь к себе, и это моментально сделало из позитивного жеста оскорбительный. В Англии и Австралии — это то же самое, что демонстрация среднего пальца. Дальнейшие коммуникативные цели не были полностью достигнуты, так как настрой фермеров сменился на слегка агрессивный, из-за чего объективно относиться к словам и действиям Буша-старшего фермеры больше не могли. Коммуникативная ошибка в данной ситуации произошла из-за плохого знания кода адресантом (Джорджем Бушем-старшим), а именно неверно использованным невербальным средством – жестикуляцией.

Комментарий 2. Черный чай (blacktea) в данном контексте противопоставлялся не зеленому чаю, а чаю с молоком, как кофе, который может быть «черным» или «с молоком». Для англичанки нормальный, обычный чай (just or dinary tea) — это чай с молоком. «Непонятливость» официантки ее раздражала, а представить, что для кого-то «чай с молоком» не является нормой, она не могла. Коммуникативная ошибка произошла из-за несовпадения представлений о норме.

Комментарий 3. Ложиться спать для мальчика обозначало раздеваться. В его культуре не было пижамы, тем более которая бы выглядела как тренировочный костюм. Коммуника-

тивная ошибка возникла из-за плохого знания кода как адресантом, так и адресатом, из-за незнания действующих реалий в Англии и в Украине. Подобные ошибки могут возникнуть, когда человек впервые приезжает в чужую страну и сталкивается с совершенно несвойственными в его стране манерами, привычками, обычаями.

Комментарий 4. В немецком языке «спасибо» (danke) может также быть использовано как вежливый отказ. Если бы женщина хотела еще хлеба, она бы использовала слово «пожалуйста» (bitte на немецком). Адресант (англичанин) ожидал определенной реакции от адресата (немки) в соответствии с её ответом, а в итоге реакция женщины оказалась для мужчины неожиданной.

Комментарий 5. Данный пример хорошо демонстрирует, какой неразборчивой и нечеткой может быть иностранная речь у носителей языка и какие сложности в понимании может вызвать у реципиентов. Такая особенность «искажать» английский язык в большей степени наблюдается в Штатах. На «искажение» влияет не только высокая скорость языка, но и знаменитый американский акцент, что в итоге создаёт трудности для только что приехавших представителей другой культуры.

Комментарий 6. Взаимодействуя с чужой культурой, очень важно учитывать и нормы написания дат, единиц измерений той культуры, с кем вы непосредственно имеете дело. В противном случае такая оплошность или невнимательность может повлечь за собой гибель людей, как в нашем случае.

Комментарий 7. Было две причины, по которым произошел сбой коммуникации:

- в устной речи русскоязычные люди обычно не называют цифрами названия месяцев;

- переводчик представил американский вариант даты (цифра месяца стоит перед цифрой дня).

Перевод шел с арабского на русский, но дата была представлена по американскому образцу.

В чужой культуре при переводе очень важно учитывать особенности культуры и языка реципиента. Ошибка переводчика –неправильно закодированное сообщение в основном канале (в русском языке). Результат: коммуникативный сбой.

Комментарий 8. Коммуникативный сбой может произойти из-за упоминания в разговоре реалий, отсутствующих в языке или культуре реципиента (как в первом случае). И зачастую по той же причине возникают грубые и нелепые ошибки при переводе слов, отсутствующих в лингвокультурном опыте носителей языка перевода. Коммуникативная ошибка возникает из-за неправильно подобранного кода, который для получателя сообщения и отправителя является различным (или частично различным). В итоге эффект коммуникации, то есть реакция адресата получается, как минимум, неожиданной для адресанта.

Комментарий 9. Русская женщина была обескуражена и обижена бестактностью мальчика, подумав, что на ее вопрос «Вкусно?» он ответил «Ужасно!» На самом деле ошибка женщины заключалась в её незнании дополнительного значения

слова «awfully» (помимо основного значения «ужасно», «отвратительно»), которое обозначает еще и «очень» (в ответ на вопрос «Вкусно?»).

Комментарий 10. В США у студентов и школьников не принято списывать, это расценивается как унижение. В России же к списыванию относятся довольно лояльно. Именно это различие вызвало конфликт культур. Некоторые российские студенты, не сумевшие справиться с возникшими противоречиями в новой культуре, вынуждены были возвратиться к себе домой раньше поставленного срока, так как отказались продолжать программу обучения.

Комментарий 11. В разных странах считают, что кошки мяукают по-разному и отзываются на определённый зов. Так, например, в Англии подзывают кошек не «кис-кис», а «пус-пус» (“puss, puss!”), а в Америке «кити-кити» (“kitty, kitty!”). Джону пришло в голову, что бабушка хочет, чтобы он ее поцеловал. Подобного рода коммуникативные ошибки могут произойти с представителем той или иной культуры на этапах межкультурной адаптации, когда культурные и языковые различия только начинают проявляться в ходе взаимодействия с новой культурой.

Комментарий 12. А оказалось, что у немцев свое специфически-культурное рациональное отношение к жизни: зачем зря тратить электроэнергию. Так обычные бытовые вопросы для одной культуры могут поставить в тупик представителя иной культуры и даже его шокировать. В таких ситуациях

важно быть толерантным к особенностям другой культуры и, если вопрос поставил в тупик, можно переспросить, чтобы объяснили их мотивы.

Комментарий 13. Русский человек с детства знает, что нож мужского рода, и если нож упал, то, согласно примете, нужно ожидать в гости мужчину. Не будем спорить о достоверности таких прогнозов, но канадцу или англичанину совсем не понятна эта идея, связывающая мужчину с ножом, так как в английском языке “knife” имеет средний род. То же самое и в немецком языке: слово “messer” (нож) имеет средний род. Если бы у немцев, предположим, была подобная примета, то она могла бы связать падение ножа с приходом ребенка, поскольку слово «kind» тоже среднего рода. Данный коммуникационный процесс оказался безуспешным из-за различия кодов в двух языках. Так как языком основного канала был английский, канадец воспринимал эту ситуацию через культуру своей страны и того языка, на котором он говорит, а не через русскую, с которой знаком был достаточно мало, чтобы понять причину русской логики.

Комментарий 14. Слово «подруга» китайским студентом было интерпретировано как «друг, товарищ женского пола», в результате чего он ответил: «Да, много». Русский студент был шокирован таким ответом, поскольку интересовался, есть ли у китайца любимая девушка.

Комментарий 15. Согласно теории культурных измерений, Г. Хофштеде, США принадлежит к культурам с низкой

дистанцией власти, что предполагает невысокую степень социального неравенства в ходе взаимодействия партнеров с разным возрастным и/или социальным статусом. В американской культуре считается уместным, если студент принимает расслабленную позу во время занятия. Для профессоров и других студентов такая поза не является индикатором социальных взаимоотношений, таких как предпочитаемый тип отношений с партнером или желаемый уровень общения, а также отношения к конкретной ситуации социального взаимодействия. Для русских студентов, наоборот, нормативным считается соблюдение дистанции общения в условиях формального академического контекста. Поэтому расслабленная поза американских собеседников во время видео сеансов общения воспринималась русскими студентами как неуместная и расценивалась как неуважение к собеседнику, что является ошибкой атрибуции.

Комментарий 16. Американец не мог предполагать, что невольно оскорбил своих слушателей, обратившись к услугам переводчика. В Японии признаком образованности является умение человека говорить на английском языке. Японские ученые подумали, что американец специально унизил их, когда стал читать лекции с помощью переводчика.

Комментарий 17. Дело в том, что в арабской культуре не принято заглядывать в будущее, любую попытку сделать это они считают безумной. Когда американец спросил его о будущем урожае, египтянин был глубоко оскорблен: он полагал, что американец относится к нему, как к ненормальному. Ара-

бы считают, что только Бог знает будущее и говорить о будущем является проявлением высокомерия.

Комментарий 18. Ф. Кастро знал, что станет посмешищем у себя на родине, если позволит Брежневу поцеловать себя. Это было бы недостойно настоящего мужчины и героя кубинской революции. Так находчивость Кастро помешала этому произойти.

Комментарий 19. В английском языке *gigolo* имеет значения «наемный партнер в танцах», «сутенер» и соответствует русскому «альфонс». Поэтому необходимо было заменить неблагозвучное название «Жигули» на «Лада» специально для европейского рынка.

Пример 20. Для японской культуры характерно уважительное отношение к старшим по возрасту, по социальному положению и профессиональной иерархии. Поэтому бестактное, неуважительное поведение американца оскорбило японца.

5 Итоговые тесты

Тест 1

1. Рассмотрение культуры как целостного образования, состоящего из элементов – основная черта:

- а) функционализма
- б) релятивизма
- в) этноцентризма

2. «Культура каждого народа относительно, адекватно оценить ее можно только в ее собственных рамках и границах». Данный тезис отражает сущность:

- а) европоцентризма
- б) этноцентризма
- в) культурного релятивизма

3. Основными методологическими подходами к изучению МКК являются:

- а) функциональный, объяснительный и критический
- б) функциональный, критический
- в) функциональный, объяснительный

4. Межкультурная компетенция представляет собой единство:

- а) основных компетенций – языковой, коммуникативной, культурной
- б) знаний – языковых, коммуникативных, культурных

в) основных компетентностей – языковой, коммуникативной, культурной

5. Механизмы, приемы и стратегии, необходимые для обеспечения эффективного процесса общения, составляют суть:

- а) языковой компетенции
- б) коммуникативной компетенции
- в) культурной компетенции

6. Наиболее эффективным методом формирования межкультурной компетентности является:

- а) межкультурный тренинг
- б) ориентирование
- в) инструктаж

7. Фундаментальная наука, предметом которой является совокупность результатов и способов деятельности человеческого общества во всех сферах его жизнедеятельности:

- а) культурология
- б) социология
- в) культурная антропология

8. Совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов:

- а) культурная картина мира
- б) концептуальная картина мира
- в) языковая картина мира

9. Обмен между двумя и более культурами и продуктами их жизнедеятельности, осуществляемый в различных формах, называется:

- а) межкультурной коммуникацией
- б) коммуникацией
- в) общением

10. «Производство и воспроизводство сочувственного, понимающего, эстетически выдержанного сознания и поведения» является признаком:

- а) симпатии
- б) толерантности
- в) эмпатии

11. Культурные нормы, призванные регулировать текущие события и поступки, не предполагающие немедленного практического исполнения и представляющие собой моральные оценки допустимости тех или иных форм собственного поведения и поведения других людей, называются:

- а) традициями
- б) обычаями
- в) нравами

12. Принадлежность индивида к какой-либо культуре или культурной группе, формирующей ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом, определяется как:

- а) культурная идентичность
- б) этническая идентичность
- в) личная идентичность

13. Психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры и поведение через призму своей культуры - это:

- а) этноцентризм
- б) этнорелятивизм
- в) европоцентризм

14. Освоение индивидом присущих его культуре миропонимания и поведения, в результате чего формируется его когнитивное, эмоциональное и поведенческое сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей других культур - это:

- а) социализация
- б) инкультурация
- в) аккультурация

15. Механизм передачи социокультурной информации какой-либо группой своим новым членам или поколениям называется:

- а) культурной трансмиссией
- б) инкультурацией
- в) социализацией

16. Психологическими формами культурной трансмиссии являются:

- а) имитация, идентификация, чувство вины, чувство стыда
- б) имитация, чувство вины, чувство стыда
- в) идентификация, чувство вины, чувство стыда

17. Генетически обусловленная предрасположенность к созданию и манипулированию знаковыми системами - это:

- а) межкультурная компетенция
- б) языковая личность
- в) языковая компетентность

18. Социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств - это:

- а) общение
- б) коммуникация
- в) межкультурная коммуникация

19. Процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга - это:

- а) межкультурная коммуникация
- б) общение
- в) межличностная коммуникация

20. Выделяются следующие виды межкультурной коммуникации:

- а) вербальная, невербальная, паравербальная
- б) вербальная, речевая, экстралингвистическая
- в) вербальная, паравербальная, экстравербальная

21. Для низкоконтекстуальных культур характерен следующий тип коммуникации:

- а) непрямой

- б) прямой
- в) аффективный

22. Специфическим средством хранения и передачи информации, а также управления человеческим поведением является:

- а) язык
- б) культура
- в) право

23. Взаимосвязь языка и культуры объясняет:

- а) концепция «культурной грамматики» Э. Холла
- б) гипотеза лингвистической относительности Сэпира-Уорфа
- в) теория коммуникационного приспособления

24. Паравербальная коммуникация включает в себя:

- а) просодику, экстралингвистику, кинесику
- б) просодику, мимику, экстралингвистику
- в) просодику, экстралингвистику

25. Кинесика как тип невербального общения включает в себя:

- а) жесты, мимику, позы
- б) жесты, мимику, такесику
- в) жесты, мимику, сенсорику

26. Совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам - это:

- а) межэтническая коммуникация
- б) межличностная коммуникация
- в) межкультурная коммуникация

27. Степень близости или несовместимости культур определяет:

- а) культурный шок
- б) культурную дистанцию
- в) модель освоения чужой культуры

28. «Индивидуализм – коллективизм» является параметром:

- а) теории культурных измерений
- б) теории культурной грамотности
- в) теории высоко- и низкоконтекстуальных культур

29. Формами аккультурации являются:

- а) ассимиляция, сепарация, маргинализация, интеграция
- б) социализация, инкультурация
- в) психологическая, социокультурная и экономическая адаптация

30. Модель коммуникативного акта не включает в себя следующий элемент:

- а) сообщение
- б) коммуникант
- в) стиль коммуникации

31. U-образная кривая описывает:

- а) этапы аккультурации
- б) этапы развития культурного шока
- в) этапы инкультурации

32. Модель освоения чужой культуры предложена:

- а) Э. Холлом
- б) А.П. Садохиным
- в) М. Беннетом

33. Стратегия разрешения конфликта не включает в себя такой стиль поведения, как:

- а) компромисс
- б) маргинализация
- в) сотрудничество

34. Потребность создавать и поддерживать удовлетворительные отношения с другими людьми, желание нравиться, привлекать интерес называется:

- а) потребностью в аффилиации
- б) симпатией
- в) эмпатией

35. Процесс интерпретации, посредством которого индивид приписывает наблюдаемым и переживаемым событиям или действиям определенные причины, называется:

- а) адаптацией
- б) атрибуцией
- в) аккультурацией

36. Причиной собственных негативных действий признается сложившаяся ситуация, а аналогичное поведение другого человека объясняется присущими ему личностными качествами. В этом состоит суть ошибки атрибуции, которая называется:

- а) ошибкой иллюзорных корреляций
- б) ошибкой ложного согласия
- в) фундаментальной ошибкой атрибуции

37. Устойчивое представление о каких-либо явлениях или людях, свойственное представителям той или иной группы, называется:

- а) ошибкой атрибуции
- б) ингрупповым фаворитизмом
- в) стереотипом

38. Предвзятое и враждебное отношение к чему-либо без достаточных на то оснований или причин называется:

- а) стереотипом
- б) предрассудком
- в) ингрупповым фаворитизмом

39. Формой предрассудков не является:

- а) ксенофобия
- б) сексизм
- в) культурный шок

40. Одним из объяснений возникновения предрассудков является:

- а) теория фрустрации и агрессии

- б) гипотеза лингвистической относительности
- в) теория конфликтов

Тест 2

1. Поведение человека формируется ...
 - а) генетически
 - б) в процессе воспитания
 - в) генетически и в процессе воспитания

2. Восприятие своей культуры как идеальной и правильной называется ...
 - а) «культурным зеркалом»
 - б) «культурной маской»
 - в) «культурными очками»

3. Состояние физического и эмоционального дискомфорта, которое бывает у человека, попавшего в чужую страну, называется:
 - а) культурный стресс
 - б) культурный шок
 - в) культурный взрыв

4. Главная причина культурного шока – это:
 - а) разница культур
 - б) низкий уровень образования человека
 - в) низкий уровень жизни в стране пребывания

5. К проявлениям культурного шока относится

а) чувство потери

б) усталость

в) радость

6. Адаптация в чужой стране может продолжаться

а) от нескольких дней до нескольких месяцев

б) от нескольких месяцев до нескольких лет

в) от нескольких дней до нескольких лет

7. Этнокультурные стереотипы – это

а) устойчивые представления о характере какой-либо этнической группы

б) искаженное представление о национальных характерах

в) национально-культурные особенности представителей какой-либо нации

8. Национальные стереотипы

а) всегда точны и правдивы

б) всегда ошибочны и неточны

в) могут быть ошибочными

9. Знание этнокультурных стереотипов помогает

а) в межкультурном общении

б) в преодолении культурного шока

в) в изучении иностранного языка

10. «Культурная грамматика» Э. Холла изучает

а) грамматику

- б) язык
- в) информационные потоки

11. Наука о значении времени в процессе коммуникации –

- а) проксемика
- б) хронемика
- в) такесика

12. Наука о значении пространства в процессе коммуникации –

- а) проксемика
- б) хронемика
- в) такесика

13. Подразумеваемая информация, не выраженная словами, – это

- а) имплицитная информация
- б) эксплицитная информация
- в) визуальная информация

14. Бизнесмены любят рисковать в культурах ...

- а) с низким уровнем избегания неопределенности
- б) с высоким уровнем избегания неопределенности
- в) феминных

15. В культурах с высокой дистанцией власти

- а) важно подчиняться всем требованиям руководителя
- б) можно не соглашаться с руководителем
- в) люди не любят излишней регламентации жизни

16. В культурах с низкой дистанцией власти
а) подчиненные сильно зависят от начальника
б) между руководителем и сотрудниками равноправные отношения

в) дети в семье не имеют права голоса

17. «Конечная цель важнее любых личных взаимоотношений» – это точка зрения представителей

а) феминных культур

б) индивидуалистских культур

в) коллективистских культур

18. Доминантный способ действия – это ...

а) наиболее яркое, выраженное поведение

б) нетипичное поведение

в) неадекватное поведение

19. Классификацию культур по доминантному способу действия предложил...

а) Гирт Хофштеде

б) Ричард Льюис

в) Эдвард Холл

20. Какой их трех типов культур выделен не по доминантному способу действия?

а) моноактивные

б) реактивные

в) монокронные

21. Процесс приспособления к новым национальным условиям называется ...

- а) адаптация
- б) аккультурация
- в) антагонизм

22. Аккультурация имеет ... основные формы.

- а) две
- б) три
- в) четыре

23. Синонимом термина «форма аккультурации» является выражение:

- а) тактика аккультурации
- б) стратегия аккультурации
- в) направление аккультурации

24. Результатом аккультурации является:

- а) адаптация
- б) акклиматизация
- в) атрибуцию

25. Культура, ценности которой открыто противоречат ценностям организации, называется:

- а) доминирующая культура
- б) субкультура
- в) контркультура

26. В состав межкультурной компетенция не входит:

- а) медиакомпетенция
- б) коммуникативная компетенция
- в) культурная компетенция

27. Препятствием к осуществлению эффективной межкультурной коммуникации является:

- а) феминизм
- б) этнорелятивизм
- в) этноцентризм

28. Формой развития межкультурной чуткости не является:

- а) сепарация
- б) адаптация
- в) атрибуция

29. Формами проявления эмпатии являются следующие:

- а) когнитивная
- б) индивидуальная
- в) физическая

30. К числу методов развития межкультурной коммуникации относится:

- а) метод концептуального анализа
- б) метод интерактивного моделирования
- в) метод метафорического моделирования

31. К функциям языка не относится:

- а) агитационная

- б) фатическая
- в) дидактическая

32. Существуют следующие модели использования времени:

- а) монокронная
- б) полихромная
- в) гетерохронная

33. Соревнование, сотрудничество, уступчивость, компромисс – это стратегии

- а) адаптации
- б) аккультурации
- в) разрешения конфликтов

34. Модель М. Беннета описывает:

- а) механизм развития культурного шока
- б) механизм освоения чужой культуры
- в) механизм инкультурации

35. Конструктивная маргинальность – это

- а) высшая точка развития межкультурной чуткости
- б) результат процесса аккультурации
- в) результат разрешения конфликта

36. Потребность в аффилиации – это

- а) внутренний фактор аттракции
- б) ошибка атрибуции
- в) внешний фактор аттракции

37. Процесс предпочтения одних людей другим – это:

- а) атрибуция в межкультурной коммуникации
- б) потребность в аффилиации
- в) форма аккультурации

38. В теории культурных измерений Г. Хофштеде не выделяются следующие типы культур:

- а) феминные и маскулинные
- б) индивидуалистские и коллективистские
- в) высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные

39. Согласно ... причину собственных негативных действий человек видит в сложившейся ситуации:

- а) фундаментальной ошибке атрибуции
- б) ошибке иллюзорных корреляций
- в) ошибке ложного согласия

40. В модели освоения чужой культуры М. Беннета трансцендентальный универсализм является

- а) фазой интеграции
- б) формой умаления (минимализации)
- в) формой защиты

Список литературы

1. Волошина, Т. Г., Гайдай А. М. Коммуникативные ошибки на разных этапах межкультурной адаптации (на примере публичных выступлений президентов США и России) // *Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации* : сборник статей XVI Международной научно-практической конференции, Пенза, 15 октября 2018 года. – Пенза: "Наука и Просвещение" (ИП Гуляев Г.Ю.), 2018. – С. 176-179.

2. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Лингвокультурный шок и лингвистический юмор в контексте рекламного дискурса // *Политическая лингвистика*. 2016. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnyy-shok-i-lingvisticheskiy-yumor-v-kontekste-reklamnogo-diskursa> (дата обращения: 20.12.2022).

3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие. – 5-е издание, испр. и доп. – М. : Академия, 2008. – 352 с. – (Высшее профессиональное образование. Языкознание).

4. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П. Садохина. –М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

5. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.

6. Касюк Н. С., Ли Чэньфэй. Дискурсивная ошибка как источник неудач в межкультурной коммуникации// *Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 6: в 2 ч. Ч. 1* / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. – Минск: «Белорусский Дом печати», 2012. – С. 150-155.

7. Малахаева, С. К. Автостереотипы в этнических анекдотах: нарративный анализ // *Психологическая наука и практика: инновации в образовании: Материалы Пятой конференции психологов об-*

разования Сибири, Иркутск, 20–22 июня 2018 года. – Иркутск: Иркутский государственный университет, 2018. – С. 279-286.

8. Николаева И.И. Теория и практика по культуре и межкультурному взаимодействию в современном мире: учебно-методическое пособие. – Изд-во Технического института (ф) СВФУ, 2015. – 97 с.

9. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие. — 2-е изд., стер. — М. : КНОРУС, 2016. — 256 с. — (Бакалавриат).

10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово/SLOVO, 2000.— 624 с.

11. Руденко Н.С. Ошибки атрибуции в межкультурной коммуникации и пути их преодоления // Педагогическое образование в России. – 2015. – №11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/oshibki-atributsii-v-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-puti-ih-preodoleniya> (дата обращения: 20.12.2022).

12. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.

Ресурсы Интернет

https://studbooks.net/2422104/kulturologiya/primery_analiz_kommunikativnyh_oshibok_raznyh_etapah_mezhkulturnoy_adaptatsii

<https://studfile.net/preview/9084765/page:25/>

<https://www.aphorism.ru/theme/france-and-the-french.html>

https://stuki-druki.com/aforizm_Francuzi.php

<https://history.wikireading.ru/83643>

<https://ru.citaty.net/temy/frantsuz/>

<http://trip-trial.blogspot.com/2014/03/Citaty-i-aforizmy-o-russkih.html>

<http://www.perevod71.ru/aforizmy-o-rossii-i-russkih>

Учебное издание

Афанасьева Ольга Юрьевна, **Никитина** Елена Юрьевна

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Ответственный редактор

Е. Ю. Никитина

Компьютерная верстка

В. М. Жанко

Подписано в печать 28.12.2022. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 7,03.
Тираж 1 000 экз. Заказ 52.

Южно-Уральский научный центр Российской академии образова-
ния. 454080, Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 454.

Учебная типография Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский
государственный гуманитарно-педагогический университет. 454080,
Челябинск, проспект Ленина, 69.